

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE : Littérature et Civilisation Hispaniques



MASTER

« Littérature et Civilisation Hispaniques »

*El tema de Jerusalén en fragmentos poéticos de Tamim
Al-Barghouti y Maylén Domínguez Mondeja, Estudio
comparativo.*

Présenté par :

Hachani Salah Eddine

Membres du jury :

Président : Fekih Saliha

Promoteur: Dr. Mortet Farida

Examineur : Khordj Oniza

Année universitaire 2018/2019

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Literatura y Civilización Hispánicas”

*El tema de Jerusalén en fragmentos poéticos de Tamim
Al-Barghouti y Maylén Domínguez Mondeja, Estudio
comparativo.*

Presentada por:

Hachani Salah Eddine

Miembros del jurado:

Presidente/a: Fekih Saliha

Director/a: Dr. Mortet Farida

Vocal: Khordj Oniza

Curso académico: 2018/2019

Índice

Introducción	1
Capítulo I: Presentación y contextualización	
1. Biografía, vida y obra.....	5
1.1. Biografía de <i>Maylén Dominguez Mondeja</i>	5
1.2. Biografía de <i>Tamim Al Barghouti</i>	9
2. Contexto historico	14
2.1. Jerusalén, el origen de la palabra	14
2.2. Jerusalén desde la antigüedad hasta la actualidad	16
2.3. La cuestión palestina	24
2.4. Las relaciones entre Cuba y la causa palestina	26
3. Contexto literario	28
3.1. La poesía Latino-americana de actualidad (Jerusalén)	28
3.2. <i>Tamim Al Barghouti</i> en la poesía arabe del siglo XXI.....	29
Capítulo II: Poemas de Tamim Al Barghouti . y Maylén Dominguez M .	
Estudio comparativo	
1. Motivos de comparación.....	32
1.1. Contacto literario y cultural	33
1.2. Influencia del hecho histórico.....	35
2. Análisis comparativo.....	39
2.1. Época.....	39
2.2. Temas.....	41
2.3. Estilo.....	63
3. Comentario de Convergencias y divergencias.....	65
3.1. Particularidades de cada obra	67
Conclusión	69
Bibliografía	72
Anexos	77

Agradecimientos

En primer lugar, damos gracias a Alá, nuestro Creador, por todo, para siempre.

Agradezco mi Dra. Mortet por su paciencia en dirigir mi trabajo de fin de máster y darme la oportunidad de estar aquí y presentar los resultados de mi búsqueda relacionado por la literatura de Resistencia

Y

A los miembros del jurado, por darme la ocasión de expresar el fruto de mi trabajo de fin de máster.

A

Todos los profesores sin excepción

A .

mi madre, mi padre , mi familia y todos mis compañeros y compañeras

Dedicatorias

Dedico este modesto trabajo

A

Todos lo que defienden por sus derechos, sus libertades, sus humanidades, a la patria, especialmente a los palestinos.

A Mi madre que me ayuda por sus sentimientos durante toda la carrera.

A mi padre

A todos Mis profesores

A

Dra . Farida Mortet

Sra. Souad Messaoud Naser

A

Todos los buenos o malos momentos que se clasificaron como lecciones que forzaron las competencias y ayuda de crear el espíritu de resistencia en esta vida.

Y a toda la familia

A mis compañeras Bouchra, Zahra y meriem

A mis compañeros Argelinos sean o Palestinos .

Introducción

Nuestro trabajo de fin de máster se trata un estudio comparativo entre dos poemas que se tratan el tema de Jerusalén de *tamim Al Barghouti* y *Maylén Domínguez mondeja*, a través de ese simple estudio, hemos intentado de responder a unas preguntas o mejor decir una problemática, que hace como un obstáculo a las preguntas que llegue a la mente de cada persona.

Hemos intentado demostrar la visión de los árabes y de latino-americano y otros hacia Jerusalén. Por eso, hemos planteado una pregunta:

¿En qué puntos de vista son compartidos y en qué puntos son divergentes? También otra interrogación en los poemas de resistencia

¿Que representa Jerusalén para *tamim* y *Maylén*? Sin olvidar que existían muchos poetas que tratan el tema de Jerusalén.

Jerusalén es una ciudad santa bendecida, la tierra de Isra y el Espejismo, la tierra de los profetas, ocupada por Los cruzados, por un período de tiempo, derrotaron por *Salah Eddine Al-ayoubi*, dominados ahora por la ocupación judía, y trataron de borrar la civilización y la historia, y reemplazaron a las personas que vinieron de las afueras de la tierra y la mayor parte del lugar de sus honorables dueños, y aún así cambiar, destruir y abandonar.

El poeta. *Tamim Barghouti*, hijo de esta Tierra Santa, dedicó un diván completo a Jerusalén y Palestina, expresando la tragedia de Jerusalén y el resto de la Tierra Santa, y hablando de sus sentimientos hacia Al-Quds Al-Sharif y su brutal ocupación judía. Con otro poema de nuestra autora cubana *Maylén*, que dedico un poema titulada por Jerusalén, expresa también sus sentimientos con la mala situación que vivía esta ciudad.

Dicho poeta árabe y *Maylén Domínguez Mondeja* hacen un trabajo literario perfecto de carácter predominantemente social y no se olvida el carácter religioso, que a su vez asume una posición larga y prestigiosa y se adueña de la opinión pública árabe y occidental, es una guía viva y reflexiva de la realidad de la vida y la situación que Cuba vivió hace mucho tiempo con movimientos de liberación en línea con la causa palestina. La colonización de Palestina por los británicos y los judíos.

Nos encontramos en todos los trabajos de fin de máster, que llevan un mensaje o conjunto de preguntas importantes para lograr los objetivos de la literatura semítica o científica y la necesidad de encontrar soluciones a través de los problemas planteados y estudiados, pero no diremos que se ha encontrado la respuesta correcta y completa, crear otro

Introducción

ambiente para el comienzo que permite de crear otras preguntas, o un intento de complementar la problemática u otras soluciones basadas en soluciones problemáticas en un trabajo científico.

Los objetivos que deseamos alcanzar son muchos y numerosos, ya que tanto los poetas *Tamim* y *Maylén* han descrito la antigua ciudad de Jerusalén, a través de esto, deducimos la visión especial de Jerusalén para cada poeta y los comparamos con algunas obras literarias, teniendo en cuenta las circunstancias experimentadas por cada uno de ellos en su país. La luz sobre los grados alcanzados por todo el trabajo literario, especialmente la literatura de compromiso y resistencia en los países que están clasificados como países del Tercer Mundo.

El Estudio comparativo, que tiene un grado mayor que algunos de los temas estudiados, especialmente aquellos que tienen vínculos históricos y sociales con algunos de los poemas, que nos permiten hacer el trabajo comparativo, similar a algunas visiones, palabras, sensorial, escuelas.

Desde que elegimos un poema de *Tamim Barghouti* con el título “en Jerusalén” y el otro de *Maylén* con el mismo título, también es una característica que hace nuestro trabajo de investigación científico más originalidad, así como una indicación de nuestro gran interés por la cuestión palestina y nuestro apego al tema desde el lado humano porque somos humanos, árabes, por eso, hemos basado sobre unos trabajos literarios de *Genette Gérard* y *Gil-Albarellos Susana* sobre la literatura comparada, por otro lado tenemos Pino Reina por los trabajos poemarios, el mismo tiempo hemos basado también sobre los trabajos de *Tamim* y otros fuentes árabes como *Mohamed Salem Tahani* y *Malak Moustafa* .

Como argelino interesado por la cuestión palestina, de dos nacionalidades (Argelino-Palestino). En nuestra investigación hemos basado sobre una metodología: analítica comparativa, a partir de eso, hemos creado dos capítulos, el primer título " contexto y presentación" , en el que intentamos identificar a cada poeta y darle un breve resumen sobre con sus obras, sus trabajos literarios y académicos, también hemos añadido pequeña historia de Jerusalén desde la antigüedad hasta hoy día .

El segundo capítulo: análisis comparativo entre la poesía “en Jerusalén” de *Tamim Barghouti*, y la segunda “Jerusalén” de *Maylén* que forma parte de la lista de los poemas del siglo XXI, que se caracteriza por ser de poemas literarios e históricos de naturaleza religiosa, que lleva el uso de palabras y símbolos semánticos y que había estudiada , además del análisis parcial y completa de la estructura del poema y el contenido y, a continuación

Introducción

pasamos a alabar puntos y aspectos comunes y diferentes ,desde la métrica y la calidad hasta la cantidad de los recursos retóricos y literario . Hemos establecido esta memoria basada en algunas obras literarias y la explotación racional de algunos libros y tratados en árabe, a pesar de la escasez de fuentes en español y árabe para este trabajo en el siglo XXI. El segundo obstáculo al que nos enfrentamos fue que aún no se había publicado el poema de Jerusalén de *Maylén*, y que no la había trabajado como un base de hacer un trabajo académico y se consideró como un regalo para el consulado palestino en Cuba.

Capítulo I: Presentación y contextualización

1. Biografía: vida y obra.

Aunque *Tamim Barghouti* y *Maylén Dominguez Mondeja* pertenecen a dos países diferentes y tienen dos idiomas y cada uno no completa el otro, comparten las mismas etapas de la vida y tienen la misma edad y el mismo siglo, con el nivel profesional y literario al que llegaron a través de sus trabajos literarios, sus trabajos humanitarios y su apego a la causa palestina y la necesidad de destacarlos cada vez en sus diversos poemas, conferencias, participaciones interiores y exteriores, también defienden los derechos humanos, donde sus trabajos se clasifican en la literatura de resistencia y poesía libre, que es una mezcla de literatura y el campo político, comenzaron sus vidas y sus trabajos bajo las presiones y leyes políticas injustas. El mismo destino literario tanto para ellos, como para el resto de los poetas de la literatura de resistencia.

1.1. Biografía de *Maylén Dominguez Mondeja* .

Nacida en catorce de febrero de mil novecientos setenta y tres en Cruces, Cuba. Editora, profesora, poeta y narradora, con una obra publicada especialmente dirigida al público infanto-juvenil. Licenciada en Información Científico-Técnica y Bibliotecología por la Universidad de La Habana. Desde mil novecientos noventa y nueve se ha desempeñado como editora en diversas casas editoriales del país. Y miembro de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, también fue finalista del concurso internacional de poesías de Ángel Ganivet 2011. Aparece en numerosas antologías y revistas editadas en Cuba y el extranjero¹.

Sus estudios cursados : Licenciada en Información Científico-Técnica y Bibliotecología por la Universidad de La Habana , Máster en Estudios Lingüísticos-Editoriales Hispánicos , Egresada del Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso .

Fue profesora instructora de la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas y profesora adjunta de la Escuela Profesional de Arte Samuel Feijóo; editora de la Editorial Capiro , editora principal de Ediciones Sed de Belleza y de la Editorial Letras Cubanas.

Ha participado como autora invitada en diversos eventos realizados en Cuba y el exterior. Su obra ha sido incluida en revistas y antologías editadas en Cuba, Estados Unidos,

¹J.Lallemant., *Meta poesía de Maylén Dominguez Mondeja*, ISBN: 978-1725512801, Disponible en : Amazon, véase también :

Capítulo I: Presentación y contextualización

Puerto Rico, República Dominicana, Honduras, España, Brasil, Italia, México, Colombia, El Salvador, Argentina, entre otros. Ha sido galardonada en certámenes nacionales de poesía y literatura para niños y jóvenes.

También, Ha colaborado con publicaciones nacionales como El Caimán Barbudo, La Letra del Escriba, Unión, Amnios, Videncia, Juventud Rebelde, La Jiribilla, La Calle del Medio, La Chinchila, La Revista del Vigía, Catauro, Huella, Signos, Bohemia, Hacerse el cuerdo, Ariel, Umbral, El Mar y la Montaña, y las extranjeras El Cuervo Imaginario (Puerto Rico), Alhucema (España), Revista de La Universidad (Honduras), Diario Colatino (El Salvador), Lote (Argentina) y Carta Lírica (Estados Unidos), entre otras.

1.1.1. Ha publicado los poemarios:

Historias contra el polvo, Ediciones Sed de Belleza, Santa Clara, 1998²

Estancias en lo efímero, Editorial Capiro, Santa Clara, 2001

Bajo la noche inmóvil, Ediciones Ávila, Ciego de Ávila, 2004 (Premio Raúl Doblado 2003)

De lo que fue dictando el fuego, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 2004 (Premio Pinos Nuevos 2003)

Noche magna, Casa Editora Abril, La Habana, 2007 (Premio Calendario, 2006)

Pero fue culpa del cuento, Ediciones Capiro, Santa Clara, 2007 (Poesía para niños. Mención en los concursos nacionales La Edad de Oro y Abril, 2005)

Queredlas cual las hacéis: 21 jóvenes poetisas cubanas del siglo XXI, Casa Editora Abril, La Habana, 2007 (Antología en coautoría con Noel Castillo González)³

Los días sobre el polvo, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 2008

Último circo, Ediciones Ávila, Ciego de Ávila, 2009 (Poesía para niños. Mención Hermanos Loynaz. Premio Eliseo Diego, 2008)

Pasiones marineras, Editorial Capiro, Santa Clara, 2012 (Poesía para niños. Premio Fundación de la Ciudad de Santa Clara, 2011)

²Dominguez Mondeja, Maylén ., 23 de Junio 2008 por VerbiClara, véase también :

<https://verbiClara.wordpress.com/2008/06/23/maylen-dominguez-mondeja-poetisa-y-editora> consultado el: 5/4/2019

³Pino Reina, Yanetsy., " *Discurso de la resistencia en la poesía de autoras cubanas de la zona central en tránsito del siglo XX al XXI* ", Universidad central Marta Abreu De Las Villas, cuba, 2015, pág. 163. Véase también: página 50

Capítulo I: Presentación y contextualización

Catedral sumergida: poesía cubana contemporánea escrita por mujeres, Editorial Letras Cubanas, 2013 (Antología en coautoría junto a Ileana Álvarez).

1.1.2. Sus poemas aparecen en las Antologías:

Mujer adentro: selección poética, Editorial Oriente (2000)

Cuerpo sobre cuerpo sobre cuerpo: catálogo de jóvenes poetas cubanos, Letras Cubanas (2000)

Los parques: antología de jóvenes poetas cubanos, Reina del Mar, Mecenas (2001)

IV Centenario del Quijote, Grupo Aldaba, Argamasilla de Alba, España (2005)

Una mirada: poesía cubana contemporánea (2004).

La madera sagrada: poesía cubana, Ediciones Vigía, Matanzas (2005)

Cuentos para despertar un vuelo: cuentos cubanos para niños, Sec. Cubana del IBBY (2005)

Antología conmemorativa del Quijote (2005)

Palabras en la arena: jóvenes poetisas cubanas, Ediciones Libera, México (2006)

Rapsodia para el Che (2006, 2007)

Queredlas cual las hacéis, Ediciones Abril, La Habana (2007)

El camarón encantado: cuentos cubanos para niños, Educat, Pelotas, Brasil (2007)

El poeta eres tú, Editorial Letras Cubanas, La Habana (2008)

El ojo de la luz: Antología de poetas y artistas cubanos, Diana Edizioni, Italia (2008)

Otro elefante en otra cuerda floja: poesía infantil cubana, Ediciones Unión, La Habana (2008)

La mujer rota, Litorialia Editores, México (2009)

La mar de cuentos: cuentos de la mar, Editorial Gente Nueva, La Habana (2009)

Mucho más cuento: narrativa cubana para niños en el siglo XXI, Ediciones Unión, La Habana (2009)

Tiempos de amar: cuentos de amor para niños y jóvenes, Ed. Aldabón, Matanzas (2009)

Cantares del mal de amores: poemas cubanos de amor, Ediciones Sed de Belleza (2009)

Antología de la nueva poesía cubana: 1970-2010, Elefante Editores, Lima (2010)

Capítulo I: Presentación y contextualización

Faz de tierra conocida (poesía villaclareña), Editorial Letras Cubanas, La Habana (2010)

Noche cálida en Santa Clara, Editorial Capiro, Santa Clara (2010)

El manto de mi virtud: poesía cubana y uruguaya del s. XXI, Univ. del Trabajo, Montevideo, 2011.

La isla en versos: jóvenes poetas cubanos, Ediciones La Luz, Holguín, 2011.

Por el cielo de las islas: cuentos infantiles del Caribe, Ed. Unión, Ferilibro, Sto. Domingo, 2011; Ediciones Unión, 2013.

Las cuentacuentos, Editorial Gente Nueva, La Habana, 2011.

Vuelve a cantar la cigarra, Editorial Gente Nueva, La Habana, 2011.

Cuentan que de amor un día, Ediciones Almargen, Pinar del Río, 2011.

1.1.3. Sus libros:

A San Francisco no llegan los aviones / Pasiones marineras

Catedral sumergida: poesía cubana contemporánea escrita por mujeres (antología)

Evangelista y los recuerdos / Los poderes de Antonina / Mi amigo el corredor⁴

1.1.4. Maylén, los premios resultados de sus trabajos literarios:

Premios Ada Elba Pérez (1999) / Premio Calendario (1999-narrativa / 2006-poesía)

Ciudad del Che (2001 y 2004) / Premio La Rosa Blanca (2002)

Premio Pinos Nuevos (2003) / Premio La Edad de Oro (2006)

Premio Literario Fundación de la Ciudad de Santa Clara (2011), género Literatura para niños y jóvenes, con el poemario *Pasiones marineras*⁵.

⁴ Libros de Maylén Dominguez Mondeja, véase también :

<https://escritores.org/libros/index.php/item/maylen-dominguez-mondeja> consultado el: 7/4/2019

véase también :

https://www.ecured.cu/Maylén_Domínguez_Mondeja consultado el: 11/4/2019

1.2. Biografía de *Tamim Al-Barghouti* .

Poeta, escritor y analista político palestino *Tamim Barghouti* es el poeta árabe más famoso de su generación. Hijo de una antigua familia literaria, su padre es el poeta y escritor *Mureid Barghouti*, y su madre, la escritora literaria *Radwa Ashour*. Conocido por su capacidad para arrojar poesía excepcional, es capaz de atraer la atención de miles de diferentes grupos de edad. Y la diversidad de su audiencia es evidencia de la retención de la poesía árabe clásica donde solía hacerlo.

Tamim nació en El Cairo en 1977, su padre fue expulsado de Egipto, cuatro meses después del nacimiento de su hijo, después de que el gobierno egipcio se ha embarcado en un proceso de paz con Israel y expulsó a la mayoría de los palestinos de Egipto.

In 2003, Al-Barghouti was pressured to leave Egypt, his home country, after protesting the American invasion of Iraq. "People came to my house, blindfolded me, and threatened me with Kalashnikovs at four o'clock in the morning," he told me. "I didn't see any legal documents, no stamp, nothing." One of the armed men, who did not identify himself, told Al-Barghouti to buy a plane ticket and leave, he said. He was able to return to Egypt several weeks later, but he was denied the right to work there, and so he had to leave once again ⁶.

También, Su padre no se le permitió regresar a Egipto hasta el año 1995 no podría ver su hijo, mientras tanto, sólo durante las vacaciones de invierno por un período de un más o tres semanas en Budapest, donde vivió en el exilio durante un período de dieciocho años.

En Budapest, aprendió la lengua húngara, como adquirida durante su educación en Cairo un excelente grado de un poco de Francés e Italiano Inglés y. Tamim dedica desde la infancia en la realidad política del mundo árabe, la forma en que afecta a los aspectos personales de la vida del individuo, así como en los medios literarios para expresarlos.

El primer poema fue publicado cuando tenía 18 años de edad Recibió su licenciatura en ciencias políticas de la Universidad de El Cairo en 1999, y también se especializó en relaciones internacionales en la Universidad Americana de El Cairo y se graduó en 2001.

⁶ Jenkins, Kate Shannon (September 22, 2017). "Sometimes People Write Poetry with Their Feet": A Conversation with Tamim Al-Barghouti". *The New Yorker*. Retrieved 6 May 2018. véase también : <https://www.newyorker.com/books/page-turner/sometimes-people-write-poetry-with-their-feet-a-conversation-with-tamim-al-barghouti> consultado el: 15/4/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

Además de eso, estudió política en la Universidad de El Cairo, la Universidad Americana en El Cairo y la Universidad de Boston, y recibió su doctorado en ciencias políticas. Ha escrito dos volúmenes sobre historia y pensamiento político, y actualmente es profesor de estudios políticos en la Universidad de Georgetown.

En 1999, pudo regresar a Palestina y esta fue su primera visita a la edad de 22 años. Las obras fueron bien recibidas por el público y la crítica. Uno de los críticos describió a Irak como una obra maestra árabe clásica, una cámara larga y épica en Irak que incluye una variedad de estilos artísticos como canciones, narraciones, prosa y otros que han hecho de *Barghouti* un profesor de lengua e historia árabes.

En 2007, la obra literaria de *Tamim* "En Jerusalén" se convirtió en un poema popular que circulaba por las calles y los campos. Los periódicos palestinos describieron a *Tamim* como un "poeta de Jerusalén". Sus carteles fueron colgados en las paredes de las calles de Jerusalén y otras ciudades palestinas, y se vendieron llaveros con su foto en ellos. El poema se ha convertido en el tono de llamada de los teléfonos móviles en el mundo árabe en general, y los niños compiten para memorizar y repetir.

El poema describe un viaje desconocido a la ciudad de Jerusalén y se convirtió en una parte esencial de las representaciones artísticas en *Nablus, Ramallah, Hebron, Belén, Jericó, Amman, Beirut, Mascate, Berlín, La Haya, Viena* y otros. En el mismo artículo en la revista anterior *Shannon* dice que:

Al-Barghouti told me that in the streets of Cairo and the Palestinian territories, children compete at reciting his poem "In Jerusalem," a mournful narrative poem that follows a cab ride into and then back out of Jerusalem, in which the speaker laments that the city he loves regards him only as "a footnote or a margin." "In Jerusalem beauty is octagonal and blue," he writes, "Supporting, gentle listener, a golden dome/ That looks like, I think, a convex mirror/ Containing the sky, playing with it, pulling it close." The rival political groups Hamas and Fatah have both aired the poem on their respective TV channels, and a recording of it became a popular ringtone ⁷.

Como comentario a los trabajos de *tamim* y sus poemas atractivos a todo el mundo especialmente el mundo árabe literario, nuevo cambio que toca el sentimiento del ser humano y los literatos, anade :

⁷Ibid .

Capítulo I: Presentación y contextualización

Al-Barghouti's tastes run to allegorical, epic, and narrative poetry; he believes that the responsibility of art is to help people reimagine the very order of the world, envisioning, for the future, "a more beautiful form of government, a more beautiful form of man-woman relationship, a more bo⁸ .

Quería decir que Los gustos de *Al-Barghouti* van a la poesía alegórica, épica y narrativa; él cree que la responsabilidad del arte es ayudar a las personas a volver a imaginar el orden del mundo, imaginando, para el futuro, "una forma de gobierno más bella, una forma más hermosa de relación hombre-mujer, una forma más hermosa.

1.2.1. Datos breves sobre *Tamim Barghouti* .

Tamim heredó sus tendencias literarias de sus padres, el poeta palestino *Mureid Barghouti* y la novelista egipcia *Radwa Ashour*. Estudió ciencias políticas y relaciones internacionales en varias universidades egipcias y americanas hasta que recibió su doctorado en ciencias políticas. Su infancia no fue estable porque su padre fue expulsado de Egipto solo cuatro meses después del nacimiento de *Tamim*. Viajaba a Hungría cada año para reunirse con su padre. Sus poemas son predominantemente políticos y nacionales, presentando su análisis político como poemas literarios. Escribió sus poemas en dialectos árabes y árabes y palestino.

1.2.2. Mencionamos una lista de sus poemas como:

- Dialogo de la Tarde حديث المساء
- Si mi familia se va, la prosperidad seguirá ان سار اهلي ، فالدهر يتبع
- Paloma y araña الحمامة والعنكبوت
- El tanque الدبابة
- Su tío es la historia عمك التاريخ
- Oye gente ايها الناس

- Calle del Moéz شارع المعز
- Sesenta años ستون عاما
- El prestigio del trono يا هيبة العرش

⁸ Ibid.

Por mas informaciones véase también :

<https://www.newyorker.com/books/page-turner/sometimes-people-write-poetry-with-their-feet-a-conversation-with-tamim-al-barghouti> consultado el: 16/4/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

- Esta noche es como lo anterior ما اشبه الليلة بالبارحة
- Daclaracion militar بيان عسكري
- Manipular عبث
- Gallo y huevo الديك والبيضة
- Desobediencia عصيان
- La incursión الغارة
- Sacerdotes, reyes y dioses الكهنة والملوك والالهة
- Paz سلام
- Mi abuela Om-Atta ستي ام عطا
- Nada en absoluto لا شيء جذريا
- Impotencia sexual الضيم الجنسية
- En Jerusalén في القدس
- El amor عشقة
- Mucho mas inteligente اعقل بكثير
- Enero يناير
- Revolucion ثورة⁹

1.2.3. Como todos los poetas, *tamim* tenía conjunto de divanes titulados por:

Mijna, de la casa de poesía palestina en *Ramallah* en 1999, publicado en el dialecto palestino

Al-Manzar , de la casa editorial de Al-Shorouk en El Cairo en 2002, que se publica en el dialecto egipcio.

Me dijeron que amo Egipto, dije que no sabía, de la casa editorial de al-Shorouk en El Cairo en 2005, que se publica en el dialecto egipcio.

Maqam Irak, Fue fundada en 2005 por Atlas Publishing House en El Cairo, publicada en árabe clásico.

En Jerusalén, por la casa editorial de al-Shorouq en El Cairo en 2009, que se publica en árabe.¹⁰

⁹ véase también:

تميم_البرغوثي/https://ar.wikipedia.org/wiki consultado el: 18/4/2019

1.2.4. Trabajos académicos publicados

La Umma y Dawla: El Estado-nación y el Oriente Medio árabe (Ciencias políticas: inglés). Londres: Pluto Press, 2008.

Al-Wataniyya Al-Alifa. *الوطنية الأليفة* Historia de la ciencia política de Medio Oriente: árabe . El Cairo: El Centro de Historia Egipcia Contemporánea de la Biblioteca Nacional de Egipto, 2007.

“Guerra, paz, guerra civil: ¿un patrón?” En Palestina y los palestinos en el siglo XXI, editado por Rochelle Davis y Mimi Kirk, Bloomington: Indiana University Press, 2013.

"El estado poscolonial: el compromiso imposible" en la Enciclopedia de Oxford del Islam y la política. Editado por Emad El-Din Shahin. Oxford University Press, 2014.

“Calderos de craqueo” en Arenas movedizas: el desmoronamiento de la Antigua Orden en el Medio Oriente. Editado por Raja Shehadeh y Penny Johnson. Londres: Libros de perfil, 2015

2. Contexto histórico.

2.1. Jerusalén, el origen de la palabra.

El origen de este nombre árabe "*Salem*" tiene el significado en español "*el puro*". En hebreo se utiliza para las personas femeninas, tiene el equivalente en español "*paz, perfecta y completa*".

Podemos decir que el origen del nombre hebreo, según los canaanitas, que son los antiguos habitantes de las zonas, que hoy día conocida por Jerusalén, dieron nombre como *Salim o Salem* que representa (sol poniente o perfecto), en un libro titulado por Jerusalén del autor Thomas Idinopulos dice que:

¹⁰ ميجنا، عن بيت الشعر الفلسطيني برام الله عام 1999 وهو ديوان منشور باللهجة الفلسطينية المنظر عن دار الشروق بالقاهرة عام 2002 وهو ديوان منشور باللهجة المصرية قالوا لي بتحب مصر قلت مش عارف، عن دار الشروق بالقاهرة عام 2005 وهو ديوان منشور باللهجة المصرية مقام عراق، عن دار أطلس للنشر بالقاهرة عام 2005 وهو ديوان منشور بالعربية الفصحى في القدس، عن دار الشروق بالقاهرة عام 2009 وهو ديوان منشور بالعربية الفصحى

Véase también :

https://www.goodreads.com/author/show/1552790._ consultado el: 22/4/2019

الموسوعة العالمية للشعر العربي : <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=ssd&shid=513> consultado el: 25/4/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

Salem dio su nombre a la ciudad Jeru-salem, " lugar del dios Salem", Desdichado Salem? Cuando los adoradores de imágenes fueron presa de los israelitas, Salem perdió su identidad, A partir del siglo XIV.aec, cuando aparecieron en Canaán los hebreos, el nombre de Salem fue confundido con la palabra "Shalom", paz, Así-sacrasmo de la historia- Jerusalén fue llamada " ciudad de la paz"¹¹.

Otro nombre era " *Sahar* " dios del sol saliente, Mas adelante otro nombre, como una palabra hebrea " *shalom* " que lleva el significado en español " la paz"¹².

2.2. Que pasara con Jerusalén?

Nadie lo sabe. Pero ella pudo sobrevivir a los imperios *Babilónico, griego, romano, bizantino, árabe, turco, británico, y las guerras judío-árabes*¹³ del siglo pasado y del presente. Estimo que seguirá su increíble historia por algunos miles de años más.

Salem, fue el nombre conocido en comienzos del segundo milenio, el que dio el nombre a la ciudad: *Urusalim* que significa el lugar del dios *Salim*, en árabe سالم desde XIX a, c que aparece en los textos y diferentes documentos de execración egipcios, que se nombra como " *Urusalimum*" en las cartas de Amarna (XIV.a-c) se escribe *Urusalim* en las inscripciones asirias de senaquerib.

La palabra más utilizada en hebreo, el mismo tiempo en la biblia es " *Yerusalaim*" y el vocablo " *ieru*" deriva de la raíz semítica que significa el fondo o quien coloco la piedra fundamental. Con el tiempo el nombre Salem fue confundido con la palabra " *Shalom*" la paz, así fue llamada como ciudad de la paz.

فالكنعانيون الذين هاجروا اليها في الالف الثالثة قبل الميلاد اسموها اورسالميم وتعني مدينة السلام او مدينة الاله سالميم، واشتقت من هذه التسمية كلمة اورشليم التي تنطق بالعبرية يروشالميم ومعناها البيت المقدس ، وقد ورد ذكرها في التوراة 680 مرة ، ثم عرفت في العصر اليوناني باسم ايلياء و معناه بيت الله¹⁴

¹¹Idinopulos, Thomas A., " Jerusalén, historia de la mas santa de las ciudades, vista a través de las luchas de judíos, cristianos y musulmanes", Editorial Andrés Bello AV, Ricardo Lyon 94G, Santiago de Chile, Derechos Exclusivos en español, Chile, mayo 1996, pag.26.

¹²Informaciones consultadas de wikipedia, véase también :
[https://es.wikipedia.org/wiki/Salem_\(nombre\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Salem_(nombre)) consultado el: 27/4/2019

¹³ Embelek, Jerusalén " Etimología de Jerusalén" véase también:
<http://etimologias.dechile.net/?Jerusale.n> consultado el: 27/4/2019

¹⁴ القدس عبر التاريخ... العربي الدائم واليهودي الطارئ.

véase también :

<https://www.aljazeera.net/specialfiles/pages/59e265f3-e0ae-41a6-ab70-3b9d9c17541c> consultado el: 3/5/2019

También, con la transcripción que hicieron los griegos y al latín *Hierosolyma*, hieros (sagrado), *Solyma* de origen del nombre *Salim o Salem*, el nombre de la ciudad santa, lo que confirma *Abd Naser Al-Fara* en su artículo sobre las raíces históricas de la ciudad de Jerusalén :

سميت بيوس نسبة الى البيوسيين وهم من العرب ألبائدة ثم سميت مدينة داوود عام 1049 ق م زمن النبي داود عليه السلام ، ثم سميت اورسالم وذلك زمن البابليين عام 559 ق م ثم سميت يروشاليم وذلك عندما فتحها الاسكندر الاكبر عام 332 ق م ثم سميت هيروساليم زمن تيطس عام 70 م ، ثم سميت ايليا كابتولينا زمن الروماني اندرياتوس عام 138 م . وبقيت بهذا الاسم الى عهد هرقل عام 627 م ، ثم فتحها المسلمون وسميت ببيت المقدس والقدس ، وسمها العثمانيون القدس الشريف¹⁵.

En la misma página de su artículo, se menciona Jerusalén y su significado:

وسميت جروسالم ويعني المكان المقدس ، وبهذا الصدد يقول صاحب كتاب بلادنا فلسطين : لبيت المقدس اسماء كثيرة اقدمها الاسم الذي اطلقه عليها اقدم سكانها العرب الكنعانيون وهو مدينة السلام ، نسبة الى سالم او شالم شاليم ، اما الاكاديون فسموها اوروسالم اي مدينة السلام ، والمصريون القدماء سموها اوشاميم وكان ذلك في القرن التاسع عشر قبل الميلاد¹⁶.

Con otros nombres dados por la ciudad de Jerusalén:

وسميت ايضا مدينة ايفن ومدينة الأنهار ومدينة ألوديان ومدينة راساليم، ومدينة يهوستك، ومدينة نورمستك، ومدينة نور ألسلام ومدينة نور ألعشق ومدينة يارة، ومدينة كيلة، ومدينة أريانة ومدينة جيبستي، ومدينة اوقل، ومدينة ميلو، ومدينة اكرى، ومدينة انتوخيا¹⁷

2.3. Jerusalén desde La antigüedad hasta la actualidad.

2.3.1. La Época Antigua (1000-3800 A.E.C).

Sus comienzos fueron nebulosos. Arqueólogos e investigadores de la Época del bronce central, hace 3800 años encontraron restos de la ciudad que poseían una muralla para la defensa.

Justamente de un lugar lejano de Egipto y Manobia, se encontraron restos de una ciudad egipcia antigua Ajan - Atun (el marna) que describen la historia de Jerusalén . Restos de vasijas de arcilla y estatuas de barro egipcias llamadas "ktabei hamearot" que llevan el

¹⁵ د. عبد الناصر الفراء، الجذور التاريخية لمدينة القدس وكيفية الحفاظ عليها، خان يونس، جامعة القدس المفتوحة ص 194، 195
¹⁶ كتّن هنري، القدس، ترجمة : الراهب ابراهيم، ط: اولى، سنة 1997، دار كنعان للدراسات والنشر، دمشق ص 9 ، مذكورة في د. عبد الناصر الفراء، الجذور التاريخية لمدينة القدس وكيفية الحفاظ عليها، خان يونس، جامعة القدس المفتوحة ص 194، 195
¹⁷ الموسوعه الفلسطينية_ القسم العام_ المجلد الثالث_ الطبعة الاولى عام 1984 م

Capítulo I: Presentación y contextualización

nombre de Jerusalén y sus gobernantes. En estos escritos se encontraron varias ciudades cananeas y entre ellas "Arasalem", hoy en día Jerusalén.

Los investigadores que se ocupan de descubrir el pasado y analizan lenguas antiguas, encuentran en este nombre dos palabras: ieru – shalem . Cuando el patriarca Abraham llegó a la tierra de Israel, que era sumo sacerdote al dios supremo. Esto es un testimonio bíblico que ya hace 3800 años Jerusalén era una ciudad santa.

Los escritos mas tempranos que hacen referencia a la ciudad son los agrupados en los textos de execración de berlin y brusales (c . sigloXIX a .c , que se refieren a una ciudad llamada Roshalemern o Rosh-ramen) y en las Cartas de Amarna (c.siglo XIV a.c., se refieren a Urusalem " ciudad de paz"¹⁸

2.3.2. Los Patriarcas

La historia judía empezó hace aproximadamente 4.000 años (circa siglo 17 AEC) con los patriarcas - Abraham, su hijo Isaac y su nieto Jacob. Documentos descubiertos en los años 2000-1500 AEC, corroboran aspectos de su estilo de vida nómada, descrito en la Biblia. *"De acuerdo a una tradicion judia, Jerusalén fue fundada por SEM y Eber, ancestors de Abraham. Segun el relato biblico, melquisedec era el rey de Salem, sacerdote de dios y presento pan y vino a Abraham, quien era un arameo nomada"*.¹⁹

El Libro del Génesis relata cómo Abraham fue llamado los caldeos a Canaán para ser formar un nuevo pueblo con la creencia en Un Dios.

2.3.3. La Época de los reyes - El Periodo del Primer Templo.

¹⁸ Informacion sacada de :
<https://es.m.wikipedia.org/wiki/jerusalén> consultado el: 4/5/2019

Textos de execracion: tambien conocidos a veces como listas de proscripcion, son antiguos textos hieraticos egipcios, donde se listabas los enemigos del estado egipcio o vecinos extranjeros problematicos.

Cartas de Amarna : llamadas tambien Correspondencia de Amarna , son un archivo de correspondencia , en su mayor parte diplomática, grabada en tablillas de arcilla, entre la administración egipcia y no solo sus semejantes en Canaan, Amurru, Mittani y Babilonia , sino también con estados vasallos en Siria , fueron encontrados en ciudad del Alto Egipto.

¹⁹ Informacion sacada de :
<https://es.m.wikipedia.org/wiki/jerusalén> consultado el: 6/5/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

El rey David (1004-965 AEC) convirtió a Israel en una importante potencia de la región, por medio de exitosas expediciones militares, infligiendo la derrota final a los filisteos, así como a través de una red de amistosas alianzas con los reinos vecinos. Como resultado de esto, su autoridad fue reconocida desde las fronteras de Egipto y el Mar Rojo hasta las riberas del Eufrates. En lo interior, unió a las doce tribus de Israel en un solo reino, colocando a Jerusalem y la monarquía en el centro de la vida nacional del país. La tradición bíblica describe a David como poeta y músico, cuyos versos aparecen en el Libro de los Salmos.

David fue sucedido por su hijo Salomón (965-930 AEC), quien reforzó aún más el reino. Por medio de tratados con los reyes vecinos y matrimonios con fines políticos, Salomón aseguró la tranquilidad dentro de las fronteras del reino y lo igualó a las grandes potencias de la época.

Expandió el comercio exterior y promovió la prosperidad económica del país, a la vez que establecía nuevas ciudades y fortificaba otras, de importancia estratégica y económica. Las actividades constructoras de Salomón en Jerusalén fueron el palacio real y el Templo, que pasó a ser el centro de la vida nacional y religiosa del país. La Biblia atribuye a Salomón el Libro de los Proverbios y el Cantar de los Cantares. El rey David llegó a Jerusalem y así transformó centro espiritual y de su realeza. Salomón, su hijo, construyó el esplendoroso templo que maravilló a todos los habitantes del antiguo mundo.

ولما مات داوود مسح ابنه سليمان ملكا ، وقيل ان مسحه جرى على مقربة ماملا ، ولقد اتسعت القدس في عهده وازدهرت ، فبنى فيها الدور والقصور ، واتم عمل ابيه ، فبنى الهيكل 1007 ق. م. ، واتسع ملكه من الفرات الى تخوم بمصر ، وعقد معاهدات مع جيرانه ، وراى ان يكون على وفاق مع فرعون مصر ، ليامن شره ، فصاهره وتزوج ابنته ، ومن اثاره البناء الكائن تحت المسجد الاقصى ، وبرك سليمان الواقعة الى الجنوب من بيت لحم²⁰

2.3.4. La Época de Los Helenistas y Jasmones (333 A.E.C - 37 E.C).

Como parte del mundo antiguo conquistado por Alejandro Magno de Grecia (332 AEC), la Tierra se mantuvo como una teocracia bajo los gobernantes seléucidas con sede en Siria. Cuando se prohibió a los judíos la práctica del judaísmo y su Templo fue desecrado

²⁰ عارف الباشا، كتاب تاريخ القدس ، ملتزم الطبع والنشر ، دار المعارف ، مصر ، ص 16

Capítulo I: Presentación y contextualización

como parte del esfuerzo por imponer a toda la población la cultura y las costumbres con orientación hacia Grecia.

احتل الفاتح المقدوني الكبير اسكندر ، يوروشالم عام 332 قبل الميلاد وكان رجال الفرس من حاميتها قد انسحبوا منها ، فدخلها دون ان يسفك دما من اجلها ، واستقبله سكانها بالرضا والارتياح ، ذلك لانهم كانوا قد سئموا الفوضى من جراء اختلافاتهم الداخلية²¹

La ciudad de Jerusalén y toda la tierra de Israel se encontró durante cien años bajo la tutela de los egipcios talmitas y luego bajo el reinado sirio seleuki.

En la época del gobierno seleuki aumentó la influencia cultural helenista, y el rey Antiojus IV Epifanes (163-175 A.E.C) declara a Jerusalem como una "polis" griega llamada "Antiojia de Jerusalem".

... ولم يتمكن اليهود من مقاومته في بادئ الامر ، اذ كانت حامية المدينة مؤلفة من عشرين الف جندي سلوقي²²

2.3.5. La Época Romana posterior, Aelia Capitolina (135-324 E.C).

Decenas de años después de la destrucción del templo, el emperador Adriano decide restaurar a Jerusalén de sus ruinas, así como lo hizo en diversos lugares del imperio romano, y establecer una ciudad con características helenistas. Adriano construyó también en Jerusalén, templos paganos. Es sabido que fundó un templo a Zeus Capitolino y también un templo a Venus (Afrodita), diosa de la belleza y el amor.

La ciudad fue merecedora de ser una colonia, superior a la posición que ocupaba "Polis" y recibió el nuevo nombre de "Aelia Capitolina", en nombre del emperador Elius Adrianus y el dios Júpiter el capitolino.

ولكي ينسى اليهود سوليمنا امر ادريانوس بتدميرها ، وانشأ مكانها مدينة جديدة واسماها ايليا كابيتولينا ، وكانت هذه يومئذ قرية صغيرة تابعة لقيسارية من جميع النواحي الادارية والسياسية والاقتصادية والدينية²³

2.3.6. La Época Bizantina (324-638).

²¹ Ibid, pág. 25

²² Ibid, pág. 26

²³ Ibid, pág 36 ,37.

Capítulo I: Presentación y contextualización

Constantino que elevó al cristianismo como religión preferida comenzó en el año 324 E.C con obras de construcción, que estaban dirigidas a aumentar el prestigio de Jerusalén y darle una posición de cuna al cristianismo.

عندما تولى قسطنطين عرش الاباطرة 313 م تنفست النصرانية الصعداء ، وكانت قبل ذلك مضطهدة ، ولم يقف هذا عند حد السماح لها بالانتشار في مملكته، بل تنصر هو بنفسه ، وتغلب على خصمه ليسينيوس ، فاصبح القائد غير المنازع للمملكة الرومانية في الشرق والغرب ، واقام على انقاض بيزانس مدينة جديدة اسمها القسطنطينية 330 م ، واصبحت ايلياء مدينة بيزنطية تابعة للقسطنطينية²⁴

Las realizaciones llevadas a cabo por Constantino, cambiaron el color grisáceo de la ciudad. La población y la superficie crecieron y Jerusalén fue merecedora de una posición respetable y una fuerza económica. A la orden de Constantino y con el patrocinio de su madre, la emperatriz Helena, se estableció un centro en la ciudad "la iglesia del santo sepulcro".

ولم يمض زمن طويل حتى زارت امه الملكة هيليانة ايلياء 426 م وبنيت فيها كنيسة القيامة 335م ، وخربت هيلانة البناء الذي كان على الصخرة ، وجعلتها مطرحا لقمامات البلد عنادا لليهود ، وفض قسطنطين على اليهود ان يتنصروا ، فتنصر فريق منهم ، ومن لم يتنصر قتل او غادر البلاس²⁵

2.3.7. La Conquista Persa.

En el año 614 la tierra de Israel fue conquistada por los persas. Quince años después los persas gobernaron Jerusalén , durante tres años le otorgaron a los judíos una especie de autonomía. Los judíos desearon en sus corazones renovar el templo bajo el patrocinio del rey Kusro II.

بعدهما كورش اعتلى عرش الفرس ارتحشستا 522 ق م ، فاراد ان يحول دون رغبات اليهود ، ذلك لان العرب والامم المجاورة لهم في ذلك الحين كالحوريين والعمويين اعترضو على ذلك ، وهدد ارتحشستا بالعصيان ، فاصدر امره بوقف حركة البناء التي اقاموها في الهيكل ، ولكن دار ، خال كورش ، الذي خلف ارتحشستا الملك ، اتاح لهم ذلك 519 ق م فبنوا السور ، واتموا بناء الهيكل الثاني²⁶

En el año 629 el emperador Bizantion, Erquelius, conquistó la tierra de Jerusalén. Nuevamente los judíos fueron exiliados de Jerusalén y se realizaron acciones de venganza y destrucción en el monte del templo. En el año 638 Jerusalén se rindió a los ejércitos de una nueva fuerza que aparece en la tarima de la historia - los árabes musulmanes.

²⁴ . Ibid, pág.38

²⁵ .Ibid.

²⁶ Ibid, pág, 23.

2.3.8. Periodo Arabe Antiguo (638-1099).

En el siglo 7 E.C, Jerusalén fue marcada en la consciencia de la religión musulmana como la tercer ciudad santa, luego de Meka y Medina como objetivo de peregrinación. En la tradición del Islam el monte del templo es reconocido como el lugar donde Mahoma llegó "en las travesías nocturnas".

En el primer año de la conquista de los musulmanes, los omeyas construyeron dos lugares religiosos destacables: la mezquita de El Aqsa y el Domo de la Roca. A los pies del monte del templo se estableció un reinado que incluía un palacio y grandes construcciones.

وكان فيها مسجد مربع الاضلاع ، بني من حجارة ذو اعمدة ضخمة نقلت من الاطلال المجاورة ، وهو يتسع لثلاثة الاف من المصلين ، والمعتقد ان هذا المسجد الذي بناه عمر ابن الخطاب²⁷

En la misma pagina de nuestro libro, dice también:

وفي زمن عبد الملك بن مروان بني المسجدان : الصخرة والاقصى وهما من اعظم اثار بني امية في فلسطين ، لا بل انهما من مفاخر العرب في الشرق كله²⁸

Hubo una inestabilidad política y los abaseis sucedieron a los omeyas (750-960). En la época de la dinastía abasia Jerusalén descendió en importancia. En el año 969 la ciudad fue conquistada por los nuevos califas, fatemeis.

استولى جوهر الصقلي ، قائد المعز الفاطمي ، على هذه البلاد 966 م ، اثر ال-خلاف الذي دب في صفوف الاخشيديين بعد موت كافور ... واصبحت القدس فاطمية 969 م ، فكان فيها يومئذ عشرون الفا من السكان جلهم من الشيعة²⁹

Cuya capital era el Cairo, El gobierno fatimeis construyó y alentó la construcción musulmana en Jerusalén y destruyó iglesias y todo lo cristiano.

2.3.9. Periodo de Los Cruzados y Aiubidas (1099-1260).

²⁷ عارف الباشا، كتاب تاريخ القدس، ص 51.

²⁸ Ibid, pág, 52.

²⁹ Ibid, pág, 62

Capítulo I: Presentación y contextualización

El 15 de julio de 1099 era un día soleado en Jerusalén , irrumpieron los nobles cruzados a la santa ciudad. Este día fue el fin del sitio que duró cinco semanas. Los cruzados masacraron a los musulmanes y judíos de la ciudad. Luego de 450 años de gobierno musulmán, Jerusalén volvió a ser capital del reino cruzado - "reinado de Jerusalem".

Casi cien años los cruzados gobernaron Jerusalem , hasta que en la primavera de 1187 conquistó la ciudad Saladino Sultán de la dinastía aiubida, dirigente musulmán que devolvió la ciudad al islam.

وقد بقيت المدينة المقدسة ترزح تحت السيطرة الفرنجية مدة ثمانية وثمانين عاما حتى حررها السلطان صلاح الدين الايوبي بالامان عام 583 ، 1187 م³⁰

Saladino marcó su sello en Jerusalén : transformando iglesias en mezquitas, las campanas de las grandes iglesias fueron quitadas, cruces y símbolos cristianos desaparecieron y las construcciones fueron purificadas.

فذهب قبل كل شيء الى مسجدي الصخرة والاقصى ، وازال ما بهما من اثار نصرانية ، ثم عمرها تعميرا يتناسب والغاية التي انشأها من اجلها ، ونقل الى المسجد الاقصى المنبر الذي كان في حلب.³¹

La mezquita de El Aqsa se transformó en el lugar principal de oraciones. A ambos lados de la iglesia del Santo Sepulcro se establecieron mezquitas, una aclaración en árabe dice que:

وامر صلاح الدين باغلاق كنيسة القيامة ريثما ينتهي القتال ، ولما انتهى هذا امر بفتحها ، وفتح للمسيحيين مجال التعبد فيها بحرية³²

A los judíos les fue permitido volver a Jerusalén y en menos de una generación se establecieron en la ciudad comunidades de judíos de Francia e Inglaterra junto a los habitantes del lugar.

2.3.10. Periodo Mameluco (1260 - 1517).

Siete años después de la conquista mameluca llegó a Jerusalem el Ramban (Rabi Moshe Ben Najman, comentarista de la Biblia).

Jerusalén sufrió más destrucción que el resto de las ciudades". Bajo el gobierno de los mamelucos Jerusalén preservó su importancia, a pesar de no ser capital.

³⁰Ibid, pág, 79

³¹ Ibid.

³²Ibid.

ويعتبر العهد المملوكي من العهود الزاهرة لمصر والشام ، وخاصة في فتراتهم الاولى ، حيث طهروا بلاد الاسلام من الفرنجة ووقفوا الغزو المغولي في عين جالوت ... كما كانوا رجال حرب من الطراز الاول.³³

Como una continuacion en la misma pagina, dice nuestro autor:

واستمر الحكم المملوكي من سنة 1253 م حتى عام 1516 م ، عندما استولى على اراضيهم العثمانيون عندما انهزم السلطان الغوري قانصوه امام جحافل السلطان سليم العثماني في معركة مرج دابق.³⁴

2.3.11. Periodo Otomano (1517-1917)

En el año 1517 las fuerzas otomanas barrieron a los ejércitos mamelucos. En vísperas de la conquista otomana la comunidad judía contaba con 1500 almas. Con el correr del tiempo la comunidad creció e incluyó en ella a los "arabisados", judíos de habla árabe. Junto a los expulsados de España, se consolidaron en la ciudad centros de eruditos al centro espiritual de Safed. El corazón de la comunidad se encontraba en el barrio judío.

وقد قسمت بلاد الشام في العهد العثماني الى ولايات منها ولاية دمشق التي تشمل عدة سناجق مثل القدس وغزة وصفد ونابلس وعجلون وصيدا وبيروت والكرك، ثم تحولت القدس الى متصرفية تضم قضاء يافا والجليل وبنر السبع والناصره ، وارتبطت مباشرة بوزارة الداخلية في استانبول³⁵

A fines del siglo 18 y principios del 19 comenzó la inmigración de judíos europeos - "jasidim" y "prushim" que acrecentaron la comunidad judía.

وفي عام 1492 تم طرد المسلمين واليهود من الاندلس ، حيث كان المسلمون يحسنون معاملة اليهود والنصارى ، تحت حكمهم .. وانتقل كثير من هؤلاء اليهود الى المغرب العربي والى الدولة العثمانية ، وانتقل بعضهم بعد ذلك الى مصر والى فلسطين وسكن عدد منهم في القدس³⁶

2.3.12. Periodo Del Mandato Britanico (1917-1948).

El 9 de diciembre de 1917 el general británico Alembi conquistó Jerusalén . Luego de dos días Alembi ingresó con marchas de triunfo a la ciudad vieja. La rendición oficial se realizó en la entrada de la fortaleza. De esta manera llegaron a su fin 400 años de gobierno otomano y comenzaron 30 años de gobierno británico.

³³ د، محمد علي البار ، القدس والمسجد الاقصى عبر التاريخ مع دراسة تحليلية للقضية الفلسطينية ، دار الفقيه ، الطبعة الثانية 2013 م ، ص 177،176 .

³⁴ Ibid, pág, 177

³⁵ Ibid, pág.179

³⁶ Ibid, pág, 199

Capítulo I: Presentación y contextualización

احتل الجيش البريطاني القدس في 9 كانون الاول 1917 م ، دخلها عنوة وكان يقوده السر ادموند اللنبي ، فانتقلت القدس بهذا الحدث التاريخي من يد الاتراك الى يد الانجليز بعد ان مكثت في حوزة الاولين اربعة قرون صحاح.³⁷

La ciudad creció y se desarrolló, se pavimentaron calles y caminos y se construyeron barrios judíos y árabes. La construcción de un centro comercial y la apertura de la universidad Hebrea le otorgaron un tinte moderno a la ciudad.

وكانت بريطانيا التي استولت على فلسطين في نهاية الحرب العالمية الاولى هي التي تولت تهجير اليهود الى فلسطين وتسليحهم بناء على وعد بلفور وزير خارجية بريطانيا المشؤوم في عام 1917 م³⁸

2.4.La cuestión palestina.

La cuestión palestina es un término que se refiere al conflicto histórico y político y al problema humanitario en Palestina desde la primera Conferencia Sionista en 1897 hasta el presente. En el Medio Oriente y el papel de las grandes potencias en los acontecimientos de la región.

La cuestión de Palestina gira en torno a la legitimidad de Israel y su ocupación de los territorios palestinos en varias etapas, sobre el tema de los refugiados y las matanzas cometidas por la ocupación contra los palestinos.

En aquellos años, se produjeron muchas revueltas en palestina de igual violencia que las de ahora, con los mismos resultados, las causas eran tan evidentes como hoy: un pueblo que se resiste al robo de su tierra, y la instalación de colonos, y que cuando lo hace se le reprime, se le exilia y se le culpabiliza por ello ayer, como hoy, las víctimas aparecen ante la opinión pública como agresores.³⁹

En la cuestión palestina y desde unos hechos que pasaron a través del tiempo, y desde el mandato británico, hasta hoy día, destacamos lo que hacen unos cambios ilegales al territorio palestino como:

³⁷ عارف الباشا ، ص 133 .

³⁸ د، محمد علي البار ، القدس والمسجد الأقصى عبر التاريخ مع دراسة تحليلية للقضية ، ص 199 .

³⁹ Velloso,Agustin., " Palestina, textos antisionistas", Ediciones Bajo Cero, julio de 2007, Getafe, Madrid, pag,12

Capítulo I: Presentación y contextualización

2.4.1. La Resolución sobre la Partición de Palestina.

Define la decisión de dividir Palestina mediante la Resolución 181, que fue aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1947 y finalizó el Mandato británico sobre Palestina y dividió los territorios en tres nuevas entidades con el objetivo de resolver el conflicto sionista árabe-judío estableciendo dos estados : Judíos y otros territorios árabes en la tierra de Palestina, y que las ciudades de Jerusalén y Belén caerían bajo el control internacional.

2.4.2. La Declaración de Balfour.

La llamada Declaración de Balfour del Secretario de Relaciones Exteriores británico surgió en 1917 en la que anunció la asistencia para establecer una patria nacional para los judíos en la tierra de Palestina.

Durante este período, Palestina fue testigo del control político y militar británico, así como de un movimiento de asentamientos sionistas. El movimiento sionista, que condujo a la aparición de enfrentamientos con los palestinos, el sionismo explotó la división de la nación árabe y la promesa armada de Balfour decidió implementar el plan para establecer su entidad en la tierra de Palestina y para eso inmigrantes judíos cometieron delitos contra los palestinos.

Ataques armados y frecuentes contra los asentamientos Para forzarlos a regresar, los ataques armados palestinos fueron aumentados hasta un levantamiento en la mayor parte de Palestina en 1929.

وكانت الرسالة التي تعرف حاليا بوعده بلفور، اوضح تعبير عن تعاطف بريطانيا مع مساعي الحركة الصهيونية لاقامة وطن لليهود في فلسطين ، حيث طلب فيها بلفور وزير الخارجية البريطاني من روتشيلد عضو في حزب المحافظين ابلاغ زعماء الحركة الصهيونية في المملكة المتحدة و ايرلندا بموقف الحكومة البريطانية من مساعي الحركة .⁴⁰

- El acuerdo Sykes-Picot entre Francia y Gran Bretaña y la ratificación de Rusia 1916

⁴⁰ مركز هردو لدعم التعبير الرقمي، مئة عام على وعد بلفور ، الحملات الالكترونية لاحياء الذكرى بين الاحتفال والادانة ، القاهرة 2017، ص 5.

véase también :

pdf. http://hrdoegypt.org/wp-content/uploads/2017/12/100 consultado el: 8/5/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

- El acuerdo de enero de 1919 de Faysal e Isman, que brinda facilidades a los judíos para establecer una patria en Palestina
- El Nakba de 1947
- La limpieza étnica de Palestina en 1967 y el influjo de judíos en más del 78 por ciento de Palestina
- La guerra de 1948
- La agresión tripartita en Gaza 1956
- El revés de 1967
- La intifada de piedras 8 diciembre de 1987
- Conferencia de paz en Madrid, noviembre de 1991.
- Los Acuerdos de Oslo, 13 de septiembre de 1993.
- Intifada de Al - Aqsa septiembre 2000
- Batalla de Jenin 3 de abril de 2002
- La masacre de Gaza 27 DE diciembre 2008
- Y en el acuerdo del siglo, establecido por el presidente de Estados Unidos, Donald Trump, al declarar a Jerusalén como la capital sionista de Israel.

2.5.Las relaciones entre cuba y la cuestion palestina

A través de los dos poemas que hemos analizando, existía unas relaciones entre palestina y latino americano especialmente en cuba, este ultimo, que lleva al titulo de la solidaridad con palestina contra los sionistas.

También, con todos los países de defender los derechos humanos, a la línea de "humanidad". En un discurso que fue publicado en 2014 por Lopez de la Torre y Carlos Fernando hemos elegido:

La relación de solidaridad existente entre la Cuba y Nicaragua revolucionarias con la causa palestina, cuyos ecos continúan hasta nuestros días, fue resultado de un momento coyuntural. La emergencia del Tercer Mundo buscó la hermandad entre los países y actores sociales anteriormente relegados de la historia y que alzaron la voz para demandar un mundo más justo y equitativo. Estas exigencias se encuentran vivas actualmente debido al recrudecimiento de la desigualdad, la violencia y la marginación en la que se desarrolla un amplio espectro de la humanidad. En el caso concreto de la tragedia del pueblo palestino, las históricas condenas a los crímenes del sionismo deben incentivar a la comunidad internacional a exigir el

Capítulo I: Presentación y contextualización

reconocimiento de los derechos elementales de Palestina como paso básico para la búsqueda de paz en Medio Oriente.⁴¹

Dice también como una continuación a lo que dice anteriormente:

En esta lucha por la defensa de Palestina el continente latinoamericano tiene un papel por demás providencial. Por múltiples factores, entre los que se encuentran la oleada progresista de los últimos años y la movilización de las comunidades palestinas y árabes residentes en la región, América Latina ha asumido un compromiso militante cada vez más notorio en solidaridad con la causa palestina, fenómeno que no sería comprensible del todo sin los precedentes de Cuba y Nicaragua (...) basta tener un sentimiento de compromiso y una postura activa en defensa de la vida y la dignidad humana.⁴²

Y sobre las relaciones mutuas entre Cuba y la cuestión palestina y en base a algunos artículos periodísticos y enciclopedias palestinas, que tocaron titulares en el periódico Donia Al Watan, Ray Alayoum y la Enciclopedia Palestina, que muestran y resaltan esta relación común.

العلاقات الفلسطينية الكوبية تعززت ايضا بعد زيارة غيفارا الى قطاع غزة، والعلاقة مع جمال عبد الناصر الذي امر قبل ذلك بافتتاح سفارة مصرية في كوبا لتكون بذلك اول سفارة عربية هناك. التوجه الاممي لغيفارا دفعه لاختيار مصر لتكون اول دولة يزورها بعد الثورة ومن مصر توجه الى قطاع غزة على متن طائرة... توالى مظاهر الدعم مع اول زيارة يقوم بها الرئيس أبو عمار لكوبا وافتتاح سفارة لمنظمة التحرير قي هافانا في عام 1975.⁴³

3. Contexto Literario.

3.1. La poesía Latinoamericana de Actualidad.

La poesía Latinoamericana, un tipo y clase de la literatura llena y rica cada vez con sus utilizaciones por el lado de los poetas, como un enlace que reúne los hechos, sentimientos, tanto la del pasado como del presente.

Ha intervenido la necesidad de mostrar un panorama amplio, plural, polifónico, ecléctico, donde los poetas jóvenes pueden convivir con los

⁴¹Lopez de la Torre, Carlos Fernando., " la postura de cuba y Nicaragua ante la cuestión palestina", Edicion CLASCO, Buenos Aires, 2014, pag,4

⁴² Ibid.

⁴³ الدكتور امجد ابو العز، محاضر جامعة النجاح الوطنية، فلسطينيو امريكا اللاتينية الغائب المغيب من المشهد السياسي الفلسطيني، كوبا البوابة الفلسطينية لامريكا اللاتينية... وابو عمار انقذ كوبا من الغرق في الظلام، صحيفة رأي اليوم، 18 جانفي 2016.

véase también : <https://www.raialyoum.com/index.php> consultado el: 10/5/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

poetas consagrados porque todos enriquecen, con sus voces y formas, la poesía latinoamericana actual.⁴⁴

A pesar que el tiempo pasa, y la diferencia entre usos estéticos , metafóricos , que no podemos enumerarlos, a causa de la renovación literaria desde tiempos , y aparición de muchos escritores y poetas, que no todos fueron aceptables en este mundo literario . Al ejemplar de *Anna Pornia 2011, Harold Bloom 1994, Suzan Cella 1998, Juan Domingo Vera Mendez*.

La poesía que se clasifica como una sola voz con diversidades poética que existe en latinoamericano con unos puntos divergentes, según la región, acentos, colores, costumbres, sobre todo la presencia del barroco especialmente caribeño, americano y neobarroco latinoamericano.

Como hemos mencionado antes, sobre los autores y poetas árabes, el mismo tiempo tomamos de mencionar unos del latinoamericana, empezemos con Argentina que tenía montón de voces y líneas poéticas como *Diana Bellessi, Alicia Genovese, Dolores Etchecopar* y otros que juegan un papel literario, según la poesía tradicional, musical...

En Bolivia que tenía *Gabriel Gharez Cazasola, Paura Rodriguez Leyton, Marcia Mogro*, una renovación completa , con unos cambios radicales en el poemario boliviano hasta hoy día, el mismo caso con Colombia y Costa Rica, una poesía rica nunca completada , conocidas por *Juan Manuel Roca, Gonzalo Marquez Cristo* , que basan por la calidad y la internacionalidad.

فان الادب الامريكي اللاتيني لامريكا الجنوبية ما زال يعطي افضل ثماره، وتحقق الاجيال الجديدة شهرة كبيرة ، سواء داخل القارة او خارجها في بلدان اخرى⁴⁵

En Costa Rica, *Oswaldo Casauma, Maria Montero* expresan mediante sus poemas todo lo que se trata de la situación humana , el mismo caso con Honduras, Chile, Nicaragua, Guatemala, Ecuador, Mexico y otros países .

⁴⁴ Enrique, Solinas., " Una Aproximacion a la poesia latinoamericana Actual", *Gamma XXVI*, 54, Buenos Aires, 1 junio 2015, pag.10,11

⁴⁵ ملك مصطفى، اعضاء ادب امريكا اللاتينية المعاصر، حركة روائية مستمرة واصوات جديدة، روايات تعتمد رسم الاماكن والوجوه المتداولة، جريدة الزمان، العدد 1534، التاريخ 18 جوان 2003 /

véase también :

<https://sudaneseonline.com/board/2/msg/1055963289.html> consultado el: 13/5/2019

3.2. *Tamim Al Barghouti* en la poesía árabe del siglo XXI.

Al tiempo de hablar sobre el contexto de *Tamim Al Barghouti* en la poesía árabe de actualidad, trataremos primero la clasificación de la literatura árabe y sus dominios, fines del siglo XX e inicio del siglo XXI.

Los historiadores de la literatura árabe han basado en la clasificación de la poesía árabe según el tiempo y se clasifica según los lugares donde se produjo desde diversas perspectivas árabes e islámicas.

Nuestro interés basado a fines de La poesía moderna y toda poesía árabe escrita después del Renacimiento árabe. Se diferencia de la poesía antigua en sus métodos, sus contenidos, sus estructuras artísticas y musicales, sus propósitos y temas, y sus diversos tipos.

La poesía árabe moderna se clasifica en una variedad de categorías (Como la antigua poesía clasifica muchas variedades), entre ellas :Clasificación por estilos, tales como: poesía libre, poesía enviada, poesía de la modernidad, poesía contemporánea, poesía de prosa y poema en prosa. Y Clasificación por generación, como " poesía de los años sesenta y setenta ", "poesía de los años ochenta", "poesía de los años noventa" y "poesía del siglo XXI."

la mayoría de los poetas árabes se han mantenido en la discusión de sus propios problemas tradicionales, para transmitir las palabras de los siglos pasados que dominaron los debates del siglo XX al siglo XXI sin cambios radicales en los momentos.

A la hora de hablar sobre la literatura de actualidad, es necesario tocar el tema de la literatura femenina⁴⁶ porque hoy en día la mujer árabe tiene un papel importante e influyente en la sociedad árabe a través de la literatura de autoras como , *Badia Hadj Nasser*, *Nonie Darwish*, *Rajaa al-Sanea* , *Salwa Al Neimi*, *Raya Alem*, Escriben en el catalán, castellano, inglés, árabe o francés. Los temas suelen ser críticas sociales, los derechos de la mujer, la erótica, la identidad, la tradición árabe.

Cuando nos referimos a la literatura moderna y las olas del desarrollo literario, es aconsejable abordar la poesía de la resistencia, que desempeñó un papel importante y

⁴⁶ información sacada de wikipedia, véase también :

https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_árabe consultado el: 16/5/2019

Capítulo I: Presentación y contextualización

poderoso, y la llamada literatura del tercer mundo, que refleja una imagen vívida o reflexiones que reflejan la verdad del mundo.

La literatura de la resistencia con todos los colores una realidad viva que presenta el sufrimiento del individuo o la comunidad o la patria y resalta los actos inhumanos junto con la injusticia, la crueldad y la brutalidad por la ocupación.

Por eso, la literatura de la resistencia, que se considera como una arma para la defensa de las libertades y los derechos personales y públicos, como un factor para abrir a la gente y la difusión de los hechos, así como para apoyar la cuestión palestina y con la búsqueda de la libertad.

والشعراء هنا عبروا او بشكل واضح عن انحيازهم للوطن وتغنيهم للمقاومة وانتفاضات الداخل كما
عبروا عن انتمائهم السياسي والايديولوجي وايمانهم بالاشتراكية العلمية والتزامهم بقضايا الانسان
والحرية⁴⁷

Entre los poetas se encuentran *Mahmoud Darwish*, *Fadwa Touqan*, *Nazek Al-Malaika*, *Ghassan Kanafani*, *Samih Al-Qasim*, *Tawfiq Ziad* y un ejemplo de poesía palestina en el exilio. *Elias Khoury* y nuestro poeta *Tamim Barghouti*.

Tamim en sus poemas que expresa la injusticia, sufrimiento y es considerado como poeta de la gente porque todas sus acciones son consistentes con el hecho de que el mundo se hace más peor día tras día, en una entrevista con el neoyorker donde dijo:

في بعض الاحيان يصنع الناس الشعر باقدامهم، واطاف... طفل صغير يقف امام ، او يواجه دبابه
في فلسطين ، فارس عودة، صبي يبلغ من العمر 14 عاما، خسر حياته، هذا الفعل الشجاع هو قصيدة
، هناك لم اكتب اي شيء ، قمت فقط بقراءة ذلك على قدميه...⁴⁸

⁴⁷ قراءة اولية في الشعر الفلسطيني المعاصر، واحة الادب والفن، مؤسسة القدس للثقافة والتراث ، تم تعديله في 30 اكتوبر 2016،
véase también : <http://alquds.lana.com/index.php?action=article&id=6594> consultado el: 16/5/2019

⁴⁸ الشاعر الفلسطيني تميم البرغوثي : شاعر الشعب , 21 سبتمبر 2018 ،
véase también :

<https://fanack.com/ar/palestine/faces/tamim-al-barghouti/> consultado el: 17/5/2019

1. Motivos de comparación.

En primer lugar, la literatura comparada, se define como una metodología que ocupa por las realidades literarias de varias regiones en un mismo fenómeno cultural, no solo se interesa por la comparación dentro de un ámbito literario, también se aplica al estudio de las relaciones entre las literaturas (artes, religiones, música y también poesía...)

Pasaría más atención en el campo literario de otro lado lo histórico o histórico-literario el mismo tiempo, como un materia base, clasifica el primer grado en los estudios, e incluso la Fortuna de una obra dentro y fuera de sus fronteras de recepción con dichas cuestiones. Además de eso, una reciente disciplina, desde un punto de vista internacional y supranacional.

la literatura comparada como una rama de la historia literaria que refiere "las transformaciones que cada nación y cada autor han operado sobre sus préstamos. Para la escuela francesa, la literatura comparada no consiste en comparar, ya que yuxtaponer o comparar dos o quizá tres obras pertenecientes a literaturas distintas, no basta para acreditarse como comparatista. Hacer el paralelo inevitable¹

Además de eso, los géneros literarios no son solo objeto de estudio de la teoría de la literatura, sino que también resultan de interés para los estudios de la literatura comparada y ese último ha convertido en una discusión sobre métodos. La comparatística francesa, en sus inicios, desde la perspectiva de la historia de la literatura, teniendo en cuenta los conceptos aportados por la teoría de la literatura sobre la estructura y el contenido de los géneros naturales y de los géneros históricos.

En un artículo publicado en árabe sobre la literatura comparada que he encontrado desde una búsqueda, afirma que:

كانت ولا تزال الدراسات المقارنة المتلاحقة منصبة على التبادل المشترك بين اللغات مع مراعاة قنوات الاتصال المتنوعة , وقد توصلت هذه الدراسات الى نتائج متباينة فيما يتعلق بالكلمات والمصطلحات التي تسلك طريقها من حدود لغة ما الى داخل حدود لغة اخرى , والاهم من ذلك هو اكتشاف ان الكلمات الاجنبية قد تخطت كونها مجرد مصدر من مصادر اثناء اللغة التي استقبلتها حيث انها تشير الى قيم حضارية واجتماعية معينة لها دلالاتها متعددة , وانه لمن المعقول ان نذهب الى ان اللغات رغم تنوعها تمثل احجار الزاوية في بناء التبادل الحضاري والاجتماعي في ما بين الامم .²

¹Gil-Albarellos,Susana., " la literatura comparada en el marco de los studios ", Universidad de Valladolid, pag : 4.
²الادب المغارن,ص 33

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Los géneros literarios no son solo objeto de estudio de la teoría de la literatura, sino que también resultan de intereses para los estudios de la literatura comparada, que ese último convertido en una discusión sobre métodos. La comparastética francesa, en sus inicios desde una perspectiva de la historia de la literatura.

La literatura comparada teniendo en cuenta los conceptos aportados por la teoría de la literatura sobre la estructura y el contenido de los géneros naturales y los géneros históricos.

La literatura comparada, por lo tanto, se distinguía por su interés en postular asuntos metodológicos, así como en importar y explorar, con conocimiento de causa, discursos teóricos y "extranjeros". Se convirtió en el sitio donde se retomaban aquellos debates acerca de la naturaleza y los métodos de estudio literario desechados en otros departamentos de literatura, se discutían e incluso se convertían en el foco de enseñanza e investigación.³

Debido a su importancia histórico-literario, lo que confiere novedad a una obra literaria es precisamente su relación con el sistema histórico.

1.1.El contacto cultural.

Hay grandes desafíos a los que se enfrentan la poesía actual y los poetas de la resistencia, la ocupación israelí y la imposición del asedio a los territorios palestinos, que impiden la transmisión de poesía resistente al mundo, así como una gran incapacidad para tratar con la poesía del siglo ateo.

Debido a la crítica y los estudiosos debido a su acusación de debilidad, hay varios desafíos que enfrentan la literatura en Palestina, que quiere consolidar y codificar la historia palestina en su poesía palestina, y construir los pilares de la resistencia y la defensa nacional de Tierra Santa. Una aclaración de los sufrimientos de la literatura y los literatos por la política de la ocupación:

يشكل شعر الأسرى الفلسطينيين نموذجا هاما من نماذج شعر المقاومة وذلك لان معظم ادباء فلسطين وشعرائهم سواء من داخل الاراضي الفلسطينية المحتلة في العام 1948 ام الاراضي المحتلة في العالم 1967 دخلوا السجون والمعتقلات الاسرائيلية ولم ينج شعراء المنفى من الملاحقة والأسر في السجون العربية او الاجنبية⁴

La situación política en los territorios palestinos, como la poesía y la política son dos caras de la misma moneda, en la reducción del desarrollo de la literatura palestina y en

³Irlanda Villegas, David Reyes, Carlos Rojas Ramirez., " Que es la Literatura Comparada ? Impresiones actuales ", Direccion General Editorial Hidalgo 9, centro Xalapa, Ver, biblioteca digital de humanidades, Universidad Veracruzana, Coleccion Investigacion Colectiva 6, 2014, pag : 23.

⁴ البواعث الموضوعية في شعر الأسرى الفلسطينيين :د.عبد الخالق العف، أ. معاذ حنفي، مجلة الجامعة الإسلامية(سلسلة الدراسات الإنسانية)المجلد السادس عشر، العدد الأول يناير 2008 م، ص 5

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

muchas de estas circunstancias, El asedio de la ocupación israelí y la división palestina, que llevó a la reducción de la convergencia entre la poesía y los poetas de todo el país.

También, la política de la ocupación y sus consecuencias, no hace cambios al nivel literario de los poetas, el contrario, eso lo que defendió *Tahani Mohamed Salem* en su trabajo de memoria:

ولم يقف جدار الشعر الثائر عند هؤلاء الشعراء بل امتد الجدار ليصبح دعائم مستقلة بذاتها ,
تشيد بروجنا وحصونا للدفاع والحماسة على ايدي شعراء مقاومين بأقلامهم وبنادقهم , ففي
يد يحملون قلمًا وفي الاخرى يحملون السلاح في زمن ينتظرون فيع عمر وصلاح ومنهم من
بلغ مراتب درويش كتميم البرغوثي⁵

Como características de la poesía árabe en el siglo XXI y fines del siglo XX, es el frecuente tono de resistencia. Aunque la lleve implícita, es el reconocimiento del Otro, es ese espejo donde no refleja media imagen, si no del otro, y detrás de ese otro, estamos hablando de una brusquedad dolorosa o desaparecida.

La multiplicidad de pesos poéticos sobre los cuales los poetas organizaron sus poemas en Palestina, así como la diversidad, los motivos abordados por la poesía resistentes y los medios de canto de resistencia material o moral, y diferentes métodos para lo cual estos poemas fueron desarrollados a partir del uso de la simetría en sus formas y repetición y las connotaciones de las estructuras, palabras y estética de las imágenes poéticas.

Podemos decir que la política de la ocupación con todas sus leyes, a pesar de que controlaba la resistencia armada militarmente e impuso un sitio, pero no pudo silenciar a los escritores de la historia y poesía y detener intelectualmente sus escritos para que la literatura y los escritores se hayan convertido en la barricada, para que ellos entreguen sus mensajes al mundo.

El resultado lo que necesitamos de saber, que puedes detenerme y encarcelarme, pero no podrás silenciar mis palabras.

انطلقت افواه القوافي على اثرها كأزهار تتمايل فرحا بالربيع , قوافي اشعلت جماليات الشرف المقاوم
ومدحت قيادة لا بد منها , ودافعت عن شرف امة بأكملها , القدس كانت الغاية والمال , اجل تلك بوابة
الارض للسماء , طريق يعبر منه الشرفاء والشهداء لإحياء سبيل الجهاد لصون حياء مسرى

⁵ محمد سالم, تهاني الشعر الفلسطيني المقاوم في القرن الواحد والعشرين 2000, 2015, دراسة تحليلية, شؤون البحث العلمي والدراسات العليا, كلية الآداب الجامعة الإسلامية غزة, 2016, ص 13, 14

Capítulo II: Poemas de Maylén Domínguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

الرسول , الذي ان فكر اي عدو من الاقتراب منه فلا كنا ولا كانوا , اجل هي فلسطين مهبط
الرسالات السماوية⁶

La poesía de *Tamim Al barghouti* es una de dichos poemas actualizados porque conlleva de varias modificaciones y renovaciones, el mismo tiempo el contexto de la resistencia del siglo XXI que están marcados en sus versos que cambian la atmosfera dependen de la psicología del mismo poeta.

Hemos escogido una de sus obras titulada por "En Jerusalén" في القدس y la otra del poeta y escritora cubana *Maylén Domínguez Mondeja* con su poema "Jerusalén" que forma parte de sus poemas de resistencia palestina, para comparar entre sí por ver tanta similitud en el estético y lo psicológico de ambos poetas al nivel literario.

El fondo y la estructura del poema caracterizo del simbolismo y l leyenda mitológica, la abstracción intelectual con los nuevos recursos literarios, imágenes metafóricas.

1.2.La influencia del hecho histórico.

Desde aquí, un vistazo sobre los poetas árabes de los siglos XX y XXI que fueron clasificados como familiarizados como *Murid Al Barghouti* y su hijo *tamim* , de la misma dirección en manera específica a la poesía, el mismo caso con la literatura del latino-americano, con los poemas de resistencia tomamos como ejemplar *Maylén dominguez Mondeja* .

En nuestro caso es *Tamim Al Barghouti* , que sentía la angustia y la nostalgia a su país natal Palestina también a la tierra pura de Jerusalén , que fue excluido de ella , y se le impidió ingresar debido a las leyes y la política de la ocupación sionista .

Lo que confirma *Ibrahim Nemr Mousa* en su discurso sobre el interés de los poetas sobre esta ciudad, y el hecho de contar una historia mezcla por la nostalgia:

استحضر الشعراء مدينة القدس للتعبير عن علاقتهم الروحية والتاريخية والواقعية بها , فأعادوا صياغتها وفق رؤيا جديدة . اتخذت صوراً مثالية وإنسانية , وتجاوزوا بها المساحة الجغرافية المجردة للاماكن التي كونها روحا ووجدانا , يزخر بالحركة والحياة, فاستنطقوها ونقلوا احاديثها وتاريخها وتمسكهم بها , وإشراقها النوراني بالأديان, وإظلامها بالاحتلال الصهيوني الغاشم , فكان ذلك تعويضاً نفسياً لانتقاد النواة الطبيعية التي يدور حولها الفلسطيني حيث دار لذلك لا غرابة ان نجد القدس محورا مهما من محاور الكون"⁷

⁶ محمد سالم, تهاني الشعر الفلسطيني المقاوم في القرن الواحد والعشرين 2000, 2015, ص 8
⁷ ابراهيم نمر موسى, " تجليات مقدسية في الشعر الفلسطيني المعاصر ", كلية الآداب جامعة بيرزيت, رام الله, فلسطين مجلة جامعة الشارقة المجلد 10, العدد 2, ديسمبر 2013, ص4

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Otras confirmaciones de dichos poetas, Quien escribe y canta sobre la santidad del lugar, su pureza y su relación espiritual y religiosa mencionamos *samih Al-qasim* cuando dijo:

واصلي واصلي

جسدي المعبد

والمشي على ارضة القدس ... عبادة⁸

Según el poeta *Fadwa Touqan*⁹, que se atribuye a Jerusalén a pesar de que es de *Nablus*, como *Tamim Al-Barghouti*, que se atribuye a Jerusalén a pesar de que era de *Ramallah* cuando dijo:

طقس كئيب.. وسماؤنا ابدًا ضبابية

من اين .. اسبانية .. لا افهم

انا من روابي القدس ... يا، يا عرفت ... انن يهودية

يا طعنة اهوت على كبدي ... صماء وحشية¹⁰

Ahora preguntamos porque Jerusalén?

Es santa para las tres religiones: Islam, Judaísmo, Cristianismo, es la ciudad más sagrada por los musulmanes, clasifica como el tercer lugar sagrado después de Meca y Medina. Para los cristianos donde se produjo la crucifixión y resurrección de Jesús.

Para los judíos, en sus creencias, fue su antigua capital donde existían ambos templos construidos en la edad antigua.

También se conoce la presencia del imperio Otomano hasta el mandato del ejército Británico en diciembre 1917-1948, y la existía muchas guerras de independencia .después del mandato de Israel, conocido por el tiempo de la aparición de disputa entre los tres religiones sobre esta ciudad. *En tierra santa... vivieron juntos en armonía, una armonía que solo se*

⁸ سميح القاسم ، نافذة أخرى ، 1991 ، ص 403،404، انضر ايضا : ابراهيم نمر موسى، " تجليات مقدسية في الشعر الفلسطيني المعاصر "، كلية الآداب جامعة بيرزيت، رام الله، فلسطين مجلة جامعة الشارقة المجلد 10، العدد 2، ديسمبر 2013، ص 6

⁹*Fadwa Tuqan*: Nablus 1917, poetisa palestina, una de las pocas voces femeninas en la poesía, sumándose el primer grupo de mujeres en el mundo árabe, patriótica y nacionalista, unas de sus publicaciones : Sola con los días 1952 / La encontré 1957 / Mi hermano Ibrahim 1946.

¹⁰ طوقان، فدوى، امام الباب المغلق، ديوان فدوى طوقان، بيروت، دار العودة، 1997، ص 411-412

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

*deterioro cuando los sionistas comenzaron a reivindicar que palestina era la posesión "justa" del pueblo "judío" excluyendo a sus habitantes musulmanes y cristianos.*¹¹

Esta ciudad emblemática que ha sido siempre como símbolo de tierra de exilio y de migración en ojos del poeta de la tierra .tanto los historiadores como los literatos, como lo ha nombrado los críticos de la literatura árabe o sea latinoamericana, que pasaba por estas mismas etapas que pasaba palestina.

Cabe señalar que en la época actual, tanto Jerusalén como palestina, y todas las provincias de este país árabe, sufrieron momentos difíciles hasta ahora. Y no olvidamos el asedio que fue impuesto a Gaza hace 12 años. Con la política estadounidense de *Trump*, cuando declaró a Jerusalén como un capital de Israel y otorgo todos los derechos, con el derecho del país al pueblo judío.

La situación de Gaza y la Gran Marchas del Retorno.

Tomamos el ejemplo de lo que está pasando ahora en Gaza, a través de violencia y varios tipos de crímenes, en un artículo publicado en "arqueuropa" por *María Zornoza* que lleva el título "la euro cámara Alza la voz contra el bloqueo y crímenes de Israel en Gaza" publicado en 19 de Abril 2018, dice que :

"Más de diez años de bloqueo terrestre, aéreo y marítimo por parte de Israel ha encerrado a unos dos millones de palestinos en apenas 300 kilómetros cuadrados. A la imposibilidad de abandonar el enclave se suman la falta de oportunidades, de alimentos, de agua y de asistencia sanitaria"¹²

En el mismo artículo, *María* añade que: " lo que se está haciendo en Gaza es intolerable, inhumano, inútil y muy peligroso"¹³ .

A la hora de hablar sobre Jerusalén, trataremos la segunda problema de Gaza , Esta ciudad, después de las declaraciones de *trump* de Jerusalén, aparecieron unas marchas en el año 2018 que fue nombrada por gran marchas pacíficas de revueltas o retorno sin ningún liderazgo político concreto, el inicio de estas marchas al 30 de marzo del año 2018 y que aún

¹¹ Orígenes del conflicto Palestino-Israeli, véase también :

https://www.marxists.org/espanol/tematica/palestina/documentos/externos/origenes_del_conflicto.pdf
consultado el: 3/1/2019

¹²Zornoza, María G., " La eurocamara Alza La Voz Contra El Bloqueo y Crímenes De Israel En Gaza", arqueuropa, Bruselas, 19 de Abril 2018, pag: 1

¹³ *Ibíd*, pag: 2

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

no ha concluido hasta ahora , que se transmite la solidaridad de los pueblos palestinos por la causa palestina y por otro lado, defender sus identidades y que ellos rechazaron el estatuto actual de la franja de gaza, a pesar de la sombría realidad de la vida en Gaza.

Ante el fracaso de la clase política dominante tras 70 años de desplazamiento y desposesión desde la Nakba, de 11 años de bloqueo que las organizaciones internacionales de derechos humanos han calificado de crimen de lesa humanidad, y de tres guerras israelíes que han matado a más de 4.000 personas –hombres, mujeres y niños– los palestinos y palestinas de Gaza han decidido movilizarse pacíficamente para exigir el cumplimiento de las resoluciones internacionales, empezando por la Resolución 194 de Naciones Unidas sobre [el Derecho al] Retorno de los refugiados palestinos a sus hogares y tierra.¹⁴

Para la marcha, han levantado muchas tiendas de campana en cinco lugares a lo largo de los límites oriental de la franja como dice julio de la guardia en su revista : "*para ello, instalaron un centenar de tiendas de campana de grandes dimensiones en cinco puntos ubicados a lo largo de la verja que rodea la franja*"¹⁵ , y han elegido el viernes para las protestas más multitudinarias, también para la conmemoración del *nakba*, a consecuencia de eso, mas de 60 de personas fueron matados, con 6 niños y dos periodistas, por el ejército Israelí, a pesar que existía miles de personas heridas.

Se convocaron cientos de manifestaciones en todo el mundo que repulsa contra la asesina Israel, y para fortalecer de boicot y poner fin a las relaciones interiores y exteriores, que une estos pueblos manifestados con los sionistas.

Han transcurrido 70 años, 25.550 días, desde su catástrofe, cuando el ejército israelí disparaba a los refugiados y refugiadas que trataban de volver a sus hogares, Ahora, 70 años después Israel está haciendo lo mismo contra sus descendientes. Sin embargo, en el momento de cerrar este texto, solo Sudáfrica, Turquía e Irlanda habían tomado medidas diplomáticas: los dos primeros países habían retirado a sus embajadores e Irlanda había llamado a consultas al embajador israelí.¹⁶

¹⁴Haider,Eid, " Regreso al futuro, la gran marcha del retorno ", Al Shabaka. Traducción Para rebellion de Loles Olivan Hijos, 27-07-2018, véase también: <https://al-shabaka.org/commentaries/back-to-the-future-the-great-march-of-return/> y <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=244582>

¹⁵ Julio de Guardia, " Inquietud en Palestina: hacia una Marcha Verde en la Franja de Gaza ?", Real Instituto Elcano, Príncipe de Vergara,51-28006 Madrid (Spain), ARI 67/2018, 9 de mayo de 2018, pag1-2

¹⁶ Sancho Martínez, Fernando, " El derecho inalienable Al retorno de la población Palestina", 13 de julio 2018 n°77 de Pueblos – Revista de Información y Debate, segundo cuatrimestre de 2018. véase también : <http://www.revistapueblos.org/blog/2018/07/13/el-derecho-inalienable-al-retorno-de-la-poblacion-palestina> consultado el: 5/1/2019

Capítulo II: Poemas de Maylén Domínguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Una vuelta a nuestro contexto, Jerusalén desde un largo tiempo de dolor y sufrimiento además de los sacrificios del pueblo , y como un capital de palestina , clasifica también como un espejo de la religión por los árabes más cercano los que sean musulmanes , un cambio de atmosfera alternativa actual.

Otra catástrofe que fue añadida a los problemas del pueblo palestino, que en el 6 de diciembre del año 2018, Jerusalén fue proclamada como capital de Israel, por parte de estadounidense y el presidente *Donald Trump*.

"el pasado 6 de diciembre el presidente de estados unidos, Donald Trump reconoció a Jerusalén como capital de Israel. La decisión contradice décadas de continuidad de la política exterior estadounidense en relación con el conflicto entre palestinos y israelíes...por otro lado, la comunidad internacional condeno la decisión y la organización de las naciones unidas aprobó una relación en el mismo sentido a la importancia de la cuidad de Jerusalén"¹⁷

2. Análisis Comparativo.

Para realizar este Trabajo, y a partir de una elección de dos poemas. Hemos basado en este estudio sobre un método comparativo que comprende un diván de muchas poemas, hemos elegido una de estas poemas conocida por " en Jerusalén " para analizar, que conviene numero de cien versos.

Son poemas de diferentes obras poéticas de *Tamim al Barghouti*, con letra árabe, adaptándolas con el poema de *Maylén Domínguez Mondeja* "Jerusalén", que contiene treinta y tres versos, con letras españolas.

Una presencia de variedad lingüística, literaria y cultural en el mismo tiempo, que nos ayuda. Y reforzar un apoyo, mostrar y destacar los rasgos aparecidos que expresa la angustia y la añoranza (nostalgia), que toma un gran interés en nuestro tema tratado en este trabajo de fin de carrera (TFM).

2.1. Época.

El tartar de la época, podemos dividirla en hecho histórico y la fecha de producción y publicación de cada obra de nuestro trabajo , también con el signo poético que expresa el tiempo de cada poema, En Jerusalén se publico en este siglo del XXI .

¹⁷ Hernández López, David., " la decisión del presidente Donald Trump de reconocer a Jerusalén como capital del estado de Israel: Impacto y perspectivas del conflicto ", Centro de estudios Internacionales, Gilberto bosques, 25 de Enero 2018,pág. 1

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Se escribió después de que las fuerzas de ocupación israelíes no le permitieran entrar a la ciudad y a la Mezquita de Al-Aqsa para las oraciones del viernes. Tenía 27 años y las fuerzas de ocupación israelíes no permitían que los menores de 35 años ingresaran en *Al Aqsa*¹⁸. En ese momento. Después regreso triste a su residencia a *Ramalah*.

El poema fue publicado por una de las revistas jordanas y nadie notó que en ese momento había un poema inmerso. También, después de ser expulsado por el gobierno egipcio de su territorio y ha escrito un dialecto completo en el dialecto egipcio afectado por este incidente¹⁹. Por eso encontramos la tristeza, la oscuridad, la nostalgia, la situación negra y la crítica de la realidad.

Tamim en su poema se usa las palabras que significa la culpa al lado del llorar a las ruinas, se describe la agresiva de la ocupación junto con la debilidad de los árabes y complicidad con los sionistas, su poema adorada por el uso de las metáforas hacia la naturaleza (*balas, historia, piedra y gente, paloma y la luna* con otras utilizaciones en el campo literario)

El título del poema de *Tamim* es similar a un poema de *Mahmoud Darwish* en Jerusalén en su diván (no te disculpes por lo que hiciste). لا تعتذر عما فعلت²⁰

A pesar de que nuestra selección poética del poema de *Maylén* y con una conversacion entre nosotros, el poema es un canto a la paz , la tolerancia y la convivencia pacífica de las culturas .

También fue escrita hace anos, como el poema de *Tamim*, los dos en el siglo XXI, le escribe y obtuvo un premio que otorga la embajada palestina en cuba.

Comparten el mismo tema, observamos también que los dos tenían el mismo título del poema, y el mismo dolor y angustia.

¹⁸ Al-Aqsa : Masyid Al-Aqsa en Jerusalén es una de las tres Masyid Sagradas en el Islam. Dios se refiere a Jerusalén en el Corán como “los alrededores que hemos bendecido” El complejo también es conocido en Occidente como “Templo del Monte”, ya que el templo de Salomón fue construido allí.

¹⁹ Tamim tiene cinco libros de Diván 1.Mijna, de la casa poética palestina en Ramalah, en dialecto palestino.1999 / 2. Al-Mandar, de la casa de Shorouk en Cairo, en dialecto egipcio, 2002/ 3.Magam Irak, de la casa editorial del Atlas en Cairo, en dialecto egipcio.2005 / 4. En Jerusalén, de la casa del Shorouk de Cairo, en árabe clásico. 2009 /5. Me dijeron Amo a Egipto, dije que no sé .en dialecto egipcio 2005/ 6. Ya Misr Hanet, 2012 véase también :

html.تميم-البرغوثي/https://www.diwandb.com/poet consultado el: 11/1/2019

²⁰ محمود درويش، في القدس، ديوان لا تعتذر عما فعلت، عن رياض الريس للكتب والنشر، ص 48

2.2. Temas.

A pesar de la diversidad de los temas tratados en la actualidad, sobre todo a finales del siglo XX y principios del XXI, en literatura especialmente en las poesías, notamos que la mayor parte tratan la angustia que sea en la poesía española o árabe, encontramos la continuación de diferentes temas que lleva otros subtemas, relacionados y manifestados por el tema principal, manipulada por los poetas.

La similitud de los temas en los dos poemas, queda el objeto principal que ofrece unas instalaciones para facilitar de hacer este estudio.

"en Jerusalén " un diván poético, que *tamim* comenzó a escribirlo después de su primera visita a Jerusalén en el año 1998, que fue una visita de corto tiempo, donde se le impidió permanecer en ella. Publicado en *Ramalah* en 2008, el diván contiene 24 poemas escritas en 174 páginas llenas de las preocupaciones de su pueblo y su nación, especialmente la causa palestina. Y Entre los poemas del Diván podemos mencionar:

- Está la muerte en nosotros y en ellos el miedo. الموت فينا وفيهم الفرع²¹
- Besa entre los ojos, una disculpa al cielo. قبلي ما بين العينين اعتذارا للسماء
- Una línea sobre la tumba temporal.²² خط على القبر المؤقت

Hemos elegido un poema "en Jerusalén" como base para este análisis, que dividimos en 7 partes y 15 de secciones. El primer parte trata de :

La ley de la ocupación que impide la visita del poeta en:

مررنا على دار الحبيب فردنا عن الدار قانون الاعادي وسورها
فقلت لنفسي ربما هيا نعمة فماذا ترى في القدس حيث تزورها
ترى كل ما لاتستطيع احتماله اذا ما بدت من جانب الدرب دورها
وما كل نفس حين تلقى حبيبها تسر ولا كل الغياب يضيرها
فان سرها قبل الفراق لقاءه فليس بمأمون عليها سرورها
متى تبصر القدس العتيقة مرة فسوف تراها العين حيث تدبرها²³

²¹ تميم البرغوثي، الموت فينا وفيهم الفرع، ديوان في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص 45

²² تميم البرغوثي، خط على القبر المؤقت، ديوان في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص 67

²³ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص 7

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

El poeta intenta encarnar el antigua poesía árabe, y quiere presentar y evaluar entre la actual y la antigua, por pararse en las ruinas, empieza su poema como en el Estilo clásico de forma vertical, y después cambia la forma horizontal (estilo actual) para lograr con el contenido del poema, una descripción de la ciudad de Jerusalén que ocupa un lugar grande y antiguo en la historia. Su verdadera personalidad en tiempo y espacio hasta hoy día, bajo el control de la ocupación sionista.

وما كل نفس حين تلقى حبيبها تسر ولا كل الغياب يضيرها

En esta estrofa, el poeta se siente muy apenado por sus palabras, de que la ocupación con sus formas políticas le ha impedido entrar a Jerusalén y la mezquita del Aqsa, y que desea visitarla, de otro lado, intento guardar en su memoria la imagen posterior de este templo, la imagen que más le guste antes de ser profanada por el ejército extranjero.

A lo largo de las líneas anteriores, el pone todo su esfuerzo en este poema, y con sus palabras se cree una imagen poética y los efectos de este ultimo que deja en el receptor y su papel en la aclaración de las cosas en la santa ciudad. Por eso encontramos que el poeta insistiendo en la multiplicidad de sus imágenes en este poema coloreando en proporción al arte y el tema de Jerusalén.

La forma de prestar la atención, forma parte de las características engañosas que se han empleado para hacer que el lector se divierta con la imaginación dentro del Aqsá.

يا بؤس بغداد دار مملكة دارت على اهلها دوائرها²⁴

Se recoge esta rima, porque el poema es un lamento para Jerusalén y su gente, para mostrar y presentar el gran dolor y sangriento. Y esta estrofa anterior del *Khamini* que describe la situación de *Bagdad en Irak*.

Ahora pasamos al segundo parte de este poema, a través de las diversidades de los partes del poema, el inicio de estos versos siguientes podemos poner como titulo de la entrada

Quien está en Jerusalén y que existía dentro de ella?

En los versos:

²⁴ الامام الخميني، في رثاء بغداد، ديوان الامام الخميني، دار التتوير للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 2009

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

في القدس بائع خضرة من جورجيا برم بزوجته
يفكر في قضاء اجازة او في طلاء البيت
في القدس تورا وكهل جاء من مانهاتن العليا
بفقه قنينة البولون في احكامها²⁵

Jerusalén en el segundo cuadro, proviene de una colección de imágenes realistas vistas en su interior, para formar una imagen general de la ciudad real de Jerusalén bajo la ocupación, lo que se ve, una foto de un vendedor de verduras de Georgia y un hombre (devoto) de Manhattan, enseñando a los chicos las reglas de la tora.

في القدس شرطي من الاحباش يغلق شارع في السوق
رشاش على مستوطن لم يبلغ العشرين
قنينة تحيي حائط المبكى²⁶

Otra imagen de un policía cierra una calle en el mercado de la ciudad, un hombre colono que lleva ametralladora para asustar a los musulmanes, y el otro saluda el muro de las lamentaciones con su sombrero.

وسياح من الافرنج شقر لا يرون القدس اطلاقا
تراهم يأخذون لبعضهم صور
مع امرأة تبيع الفجل في الساحات طول اليوم²⁷

Esta parte se trata de los turistas que no son interesados por ver la ciudad y su antigua, solamente toman fotos con una mujer vendedora de rábanos

في القدس دب الجند منتعلين فوق الغيم
في القدس صلينا على الاسفلت
في القدس من في القدس إلا انت²⁸

²⁶ Ibid

²⁵ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص7

²⁷ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص8

²⁸ Ibid

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La imagen de Jerusalén con sus paredes como el viento y cemento sionista, donde los soldados extendieron en partes diferentes, en otro parte, los fieles (musulmanes) que rezan fuera, por que los judíos les impidieron llegar a la Mezquita del Aqsa.

Esta imagen realista de Jerusalén que muestra los segmentos de la sociedad como vendedor de verduras, un judío religioso, policía, colono con su ametralladora y un turista. También la utilización de estilo del ausente, que refiere a las personas interiores, cuando dijo: *تراهم يأخذون صوراً* . El mismo tiempo, se utiliza la fórmula del hablante, un pronombre de " nosotros " cuando dijo: *في القدس صلينا على الاسفلت*

Podemos también captar una palabra repetida tantas veces, palabra de: *في القدس* para dar un sentido fuerte, y establecer la identidad de Jerusalén, de otro lado, en esta aclaración por la importancia de ese repetido y destacar el alcance del cambio en la ciudad santa.

La ciudad de Jerusalén, fue el resultado de la existencia de la ocupación judía sionista, pero el poeta trato de elevar la imagen del patrimonio, la autentica ciudad de Jerusalén, representada por los muros²⁹, que huele a una antigua civilización histórica, aunque su profundidad en la historia, pero el olor a viejo todavía huele en la ciudad y que recuerda la originalidad, esta ciudad y su santidad, que debe volver a nosotros.

En el mismo estrofa, el poeta declaro y mostro el origen de de estos judíos conquistadores, de muchas nacionalidades extranjeras, que fueron lejos de árabe tampoco los árabes y arabismo, de diferentes entornos de razas, idiomas, pensamientos, religiones, costumbres y traducciones.

De Georgia, Manhattan y el resto de los francos, llegaron a palestina unidos bajo la protección de ametralladora llevaba por los colonos o unos soldados, una sociedad mixta, dentro de esos antiguos muros, que identifica su esplendor y majestad.

²⁹ Los Muros : el muro de los Lamentos en árabe, *حائط البراق* es el lugar más sagrado del judaísmo, vestigio del Templo de Jerusalén. Su nombre en hebreo significa simplemente "muro occidental". Data de finales del período del Segundo Templo y hasta hace poco se creía que fue construido cerca del 19 a. C. por Herodes el Grande. Es uno de los cuatro muros de contención alrededor del Monte Moría, toda la pared de 488 metros, en su mayoría tapada por los edificios del Barrio Musulmán.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Lo que dice la historia y el poeta:

وتلقت التاريخ لي مبتسما
اظننت حقا ان عينك سوف تخطهم وتبصر غيرهم
هاهم امامك متن نص انت حاشية عليه وهامش
احسبت ان زيارة ستزيح عن وجه المدينة يا بني
حجاب واقعها السميك لكي ترى فيها هواك
في القدس كل فتى سواك
وهي الغزاة في المدى حكم الزمان بينها
ما زلت تركض اثرها اذ ودعتك بعينها
رفقا بنفسك ساعة اني اراك وهنت
في القدس من في القدس الا انت³⁰

Encontramos el estilo literario de la personificación en estos versos, personificar una historia viva, cuando dijo: *وتلقت التاريخ لي مبتسما*, como una persona que transmite reacciones de girar y sourir, eso significa parte de la ironía y la sorpresa, la sorpresa que transmite el espíritu de calma y tranquilidad en el corazón del autor, tranquilizarse la nostalgia a esa santa ciudad.

La primera línea de esta parte, traduce la necesidad del poeta de escribir algo y refiere otro significado deferente, por eso la risa aquí lleva otro sentido de ridiculizar con poco de cinismo y burla. todo eso con los cambios, por la llegada de la ocupación.

Este estilo, necesita la existencia de un hecho, o tema elaborada o descripción exacta, por supuesto, hace el evento y el estilo entre dos elementos entrelazados, que en el fin de una belleza en la formación de textos literarios (poemas, textos...) en lenguaje y pensamientos.

Notamos también la presencia de dos conversaciones entre dos personajes, el primer es la historia y la segunda es el receptor y la persona que escucha.

Ese último intento hablar por su mismo, su causa, su Jerusalén y a través que paso con él, hace de sí mismo un oyente personal que es bueno para escuchar.

³⁰ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص8

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La imagen poética aparece con la personificación de la historia, cuando la historia empieza a preguntar al poeta *في القدس من في القدس إلا أنت*, unas preguntas exclamativas que lleva un sentido de dar cuenta a todo lo real a las tierras santas, a causa de la ignoración del poeta, como si la historia responsabilizara al poeta por su ignorancia de estos hechos.

Desde estas preguntas, se aparece una realidad clara que está vivo "Jerusalén" a pesar del dolor, lo que tiene relación con la ocupación están en todas partes, porque donde quería miras, tus ojos caerá sobre ellos, donde miraba te encontré, y tus ojos caerá sobre ellos, que ellos consideran como la mayoría y que tienen la importancia en este lugar.

هاهم امامك متن نص انت حاشية عليه وهامش³¹

Aquí, *Tamim* da un ejemplo a la persona que escucha, el musulmán en particular dentro de sus versos, se habla a su mismo, y aclara la importancia del individuo cuando señala que no tiene un valor, como una nota al pie de página o el margen en todo el texto en parcial, en toda la historia en total. Sin separar entre el árabe, musulmán o palestino y otras nacionalidades.

وهي الغزاة في المدى حكم الزمان ببينها

ما زلت تركض اثرها اذ ودعتك بعينها³²

Se compara el templo de Jerusalén como un Ghazel, un símbolo de la belleza, un símbolo que huyo y escapo de los manos, a causa de los árabes que se negaron a defenderla, y su división a las personas que se niegan de devolverlos a sus dueños pesar de todo lo que pasara, que nadie puede cambiarla.

يا كاتب التاريخ مهلا

فالمدينة دهرها دهران

دهر اجنبي مطمئن لا يغير خطوه

وكأنه يمشي خلال النوم

وهناك دهر كامن مثلثم

يمشي بلا صوت حذار القوم³³

³¹ Ibid

³² Ibid

³³ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص9

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

El poeta empezó con el estilo de convocatoria, y este estilo generalmente levanta el alma y la dirige, como una persona deliberada, y lo identifico como el escritor de la historia, y le pide que disminuya la velocidad y no apresurarse de grabar eventos, porque la imagen de Jerusalén en ella mismo, vive dos tiempos con dos realidades en el mismo periodo.

El primero representa al ocupante y el conquistador que parece tranquilizador e inmutable. Pero eso no cambia las cosas a una realidad, se considera como los sueños vistos por el durmiente.

La segunda realidad real del cuadro, está representado en los constantes hijos de palestina. Son cautelosos, los acusadores advierten a los enemigos y los observan hasta que llegue el momento adecuado.

Hasta que no existía unos hechos falsos, que podrá ser una historia escrita, que esa Jerusalén se ha vuelto judía con sus mercados y compradores y todo lo que contiene, en Jerusalén, los propietarios siguen trabajando con precaución y silencio hasta hoy día, prometido la venganza del enemigo.

Otra idea que podemos destacarla, que el poeta quiere mostrar a los que creen la falsedad de los judíos, para falsificar los hechos de Jerusalén, y los hechos de la historia, como una tierra santa y tierra prometida, el poeta quiso alertar sobre la seriedad de esta mentira y la claridad de las afirmaciones falsas: Jerusalén es la tierra de *Isra y Maraj*³⁴ (el viaje Nocturno y la Ascensión) y seguirá siendo la tierra de la paz y el Islam a la hora, y hasta ahora.

والقدس تعرف نفسها
فاسأل هناك الخلق يدلك الجميع
فكل شيء في المدينة ذو لسان
حين تسأله³⁵

En esta pequeña pintura, el poeta quería demostrar que la imagen de Jerusalén y su historia, y todo lo que existía en ella, es un árabe palestino cien por cien, y la guía del poeta

³⁴Isra Y Maraj : (el viaje nocturno y la ascensión) El viaje del Profeta y Mensajero, Muhammad, que la paz y las Bendiciones de Dios sean con él, de noche, desde la Sagrada Mezquita en La Meca a la lejana mezquita en Jerusalén, fue un milagro otorgado a él por Dios. Es la primera parte de una noche de admiración y asombro, que culminó con la ascensión del Profeta Muhammad a través de los cielos y su presencia ante Dios.

³⁵ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص9

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

sobre la Jerusalén palestina y su arabismo y santidad, la cuestión de todos los bienes dentro de Jerusalén, todo en ella tiene una lengua, un acento para hablar sobre el origen de esta ciudad y lo que contiene.

A través de esta imagen, que trata de señalar un legado de Jerusalén, y que su carácter palestino está arraigado en la historia antes que los judíos, y antes que los pueblos conocieron a los judíos. Aun que no se habla, muestra la apariencia de esta ciudad santa, a pesar que, los judíos no tienen nada que ver con eso.

Una pintura complementaria a la pintura anterior, a la realidad de Jerusalén y su realidad árabe-palestina, sin importar como lo intentaron los judíos.

La destrucción de la identidad palestina, seguirá siendo en todas sus manifestaciones de realidad que expresa la realidad absoluta como un árabe-islámico.

في القدس بزداد الهلال تقوسا مثل الجنين

حديبا على اشباهه فوق القباب

تطورت ما بينهم عبر السنين علاقة الاب بالبنين³⁶

La aclaración por la magnitud de ese sufrimiento vivido por la gente de Jerusalén, e hizo el verdadero creciente para adornar su debilidad, con sus semejantes por encima de las cúpulas y los minaretes, para unirse los dos, muestran la oscuridad y la intensidad que habita alrededor de esas cúpulas, como si estas cosas difíciles se intensificaran sobre los musulmanes de media luna.

También, que son los más perseguidos de las injustas medidas de la ocupación, debido a la duración del pacto y el paso de varias décadas en esta vida injusta, la relación entre la media luna ha evolucionado, convirtieron en padres con sus hijos (relación completada).

En general, los musulmanes son la categoría más optimista sobre el surgimiento de media luna, porque es el signo de la llegada de un nuevo mes, por otro lado, es un signo de felicidad por ellos, símbolo de la llegada al mes de Ramadán y *Eid al-fitr* y *Eid al-Adha*.

Que es también el comienzo de una luna completa, que ilumina el cielo y destruye la oscuridad, pero el poeta en su imagen, se interesa para demostrar que el enemigo ocupaba, y

³⁶ *Ibíd*

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

lo que hizo a través de sus acciones que cambia todo el optimismo en pesimismo, convirtieron la alegría en dolor, la esperanza del espejismo y la luz en la oscuridad.

في القدس ابنية حجارتها اقتباسات من الانجيل والقران
في القدس تعريف الجمال مثنى الاضلاع ازرق
فوقه يا دام عزك قبة ذهبية تبدو برأبي مثل مرآة محدبة
ترى وجه السماء ملخصا فيها تدلها وتدنيها
توزعها كاكياس المعونة في الحصار على مستحقيها
اذا ما امة من بعد خطبة جمعة مدت بايديها
وفي القدس السماء تفرقت في الناس تحمينا ونحميها
ونحملها على اكتافنا حملا اذا جارت على اقمارنا الازمان³⁷

El poeta *Tamim*, da como una presentación de una imagen brillante del símbolo de la belleza y esplendor arquitectónico, la cúpula (domo) de la roca³⁸, ocho costillas o pilares con una cúpula dorada en la que aparece como un espejo convexo que refleja la cara del cielo, incluyendo elementos de belleza, pero esta belleza no está completa, debido el asedio, los procedimientos de la ocupación.

Los procedimientos que sienten las personas, los musulmanes especialmente en el viernes cuando quieren asistir por la oración, o cuando se dispersan después que hacerla, sometidos bajo de estas procedimientos, casi ningún de los cuales escapan.

Esta hermosa Domo, que atrae y lleno los corazones de las personas en Jerusalén, expresa una gran santidad por los musulmanes, por eso *tamim* declaro que le daremos su protección completa, y la llevaremos sobre nuestros hombros.

Trato también por la santidad de la ciudad de piedra de Jerusalén y sus edificios y todos sus connotaciones se refiere al Islámico y Cristianismo, que continua desde la antigüedad, hasta ahora, cuales quería que sean los judíos trataron de cambiar la realidad por la demolición y excavaciones y túneles, pero seguirá siendo estas piedras, esos edificios que dan un testimonio de su originalidad y su verdad.

³⁷ *Ibíd*

³⁸ El Domo de la Roca: parte del área de la *Masyid Al-Aqsa*, es el símbolo más reconocible de Jerusalén y tiene un lugar especial en el corazón de todo musulmán

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Los colores suaves y brillantes, azul y oro, y el color reflejado del cielo en el espejo en convexo, y el flujo de colores conduce el flujo de significados.

في القدس اعمدة الرخام الداكنات
كان تعريف الرخام دخان ونوافذ تعلق المساجد والكنائس
امسكت بيد الصباح تربه كيف النقش بالالوان
وهو يقول لا بل هكذا وهي تقول لا بل هكذا
حتى اذا طال الخلاف تقاسما فالصبح حر خارج العتبات
لكن ان اراد دخولها فعليه ان يرضى بحكم نوافذ الرحمان³⁹

A través de estas palabras, que expresa la realidad de la ciudad santa, el poeta aunque intento mostrar las columnas de mármol, dispersos aquí y allá en los edificios de la ciudad, que a pesar de los cambios con el tiempo vemos la autenticidad .

La ciudad y su historia (árabe – islámica), incluso y encontramos en ella, la originalidad de *Canaán* y *Yebos*⁴⁰. el poeta quiere hacer un dialogo entre el ocupante y la gente de la ciudad santa , por eso la personificación del ocupante a las ventanas encima de las mezquitas y iglesias , donde puede hacer vistas para controlar la ciudad y su gente y despojar quien quiere conocer lo que está pasando o sepa lo que paso con esta ciudad.

Como consecuencia, el dialogo se convierte en desacuerdo, y cada uno intento de convencer el otro de que su opinión es correcta este edificio indica tal cosa, después de la discusión, cuando dijo:

فالصبح حر خارج العتبات
لكن ان اراد دخولها فعليه ان يرضى بحكم نوافذ الرحمان⁴¹

la mañana (la gente) fuera de las murallas (murallas de la ciudad santa) , y no se le permite violar los umbrales en el mismo tiempo la entrada obtenga un permiso de ventanas (al ocupante) para entrar .

³⁹ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص9

⁴⁰ Canaán y Yebos: Eran una tribu árabe que emigró desde la península árabe más de cuatro mil años antes de Cristo y se asentaron en una de las montañas de Jerusalén. Este sitio les brindaba protección y seguridad, ya que era difícil de atacar. Los cananeos tomaron este nombre en relación con la tierra de Palestina. Construyeron varias ciudades, incluidas Aca, Gaza y Asdod. Los jebuseos cananeos también construyeron la ciudad de Jerusalén, que se llamaba Yevus.

⁴¹ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص10

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Como si, el poeta quisiera transmitir un mensaje de que todo en la ciudad ha cambiado, y el cambio toca los edificios y muchos lugares, y las personas tampoco, todo bajo la autoridad del ocupante, entre sus manos, controla el curso de las cosas como plazca.

في القدس مدرسة لمملوك اتى مما وراء النهر

باعوه بسوق نخاسة في اصفهان لتاجر من اهل بغداد اتى حلبا

فخاف اميرها من زرقة في عينه اليسرى

فأعطاه لقايلة انت مصرأ فأصبح بعد بضع سنين غلاب المغول وصاحب السلطان⁴²

No se trata de una escuela, de hecho varias escuelas establecidas por los mamelucos entre ellos: *escuela de Al-wajhiya*, *Al-tanqaziyah*, *Al-qadiriya*, *Al-Husseiniya*.

المدرسة الواجيهية، التنكزية، القادرية، الحسنية⁴³

El enfoque en un mameluco, tal vez *Dair Bebars*⁴⁴ en término de su origen, lidero un ejército con mamelucos *Qatz*⁴⁵ y derroto a las mongoles en la batalla de *Ain Jalout*⁴⁶ y los persiguió hasta que fueron expulsados de las tierras musulmanas.

⁴² Ibíd

⁴³ محمد زارع احمد الاسطل، الحياة الفكرية والثقافية في مدينة القدس في العهد المملوكي 1250، 1516، الجامعة الاسلامية بغزة شؤون البحث العلمي والدراسات العليا، كلية الآداب، قسم التاريخ والآثار، نوفمبر 2014، ص 21، 74، 77، 82.

⁴⁴ Bebars : El sultán de Egipto, el Levante y los cuatro sultanes del estado de Mamelucos y su fundador fue poseído y vendido en los mercados de Bagdad y Al-Sham y termino siendo uno de los más grandes sultanes de la era islámica media. Su título era el rey Saleh Ayoub en Damasco como un "rokn eddine", y después de su llegada para gobernar. Los castores nacieron en 1223, logrados durante las victorias contra los cruzados y los mongoles. El nombre turco significa Amir y el guebaro. Bebars era una figura larga y fuerte, con un punto blanco en los ojos. La razón de sus ojos azules fue que su origen se mezcló y murió en 1277.

⁴⁵ Qatz: El rey Muzaffar Saif al - Din Qutz Mahmoud bin Mamdud bin Khwarizm Shah es un sultán mameluco. Qatz es el héroe de la batalla de Ain Jallout, el conquistador de los mongoles tártaros y el editor de Jerusalén de los tártaros. Se le considera uno de los reyes más destacados de Egipto, aunque su reinado duró menos de un año. Logró reactivar y reunir al ejército egipcio. Lo que casi destruyó el estado islámico, Qatz los derrotó por su ejército, una gran derrota en el ojo de Goliat, hasta la liberación de toda la Farsa del poder. Qatz era el nombre de los tártaros y el significado de Qatz en el idioma de Mughal (el perro feroz), venta en el Levante, y luego se trasladó a Egipto y venta por el rey Najm al-Din Ayub, los últimos reyes del estado ayyubí, y participó en repeler el séptimo cruzado, y su muerte en 1260 después de 50 días de La batalla de Ain Jalout .

⁴⁶ Ain Jalout se encuentra en el noroeste de la ciudad de Jenin y Bisan, donde tuvieron lugar dos famosas batallas. La primera batalla fue cuando los cruzados capturaron Ain Jalout. Continuaron en manos de los cruzados hasta el 1183 dC La segunda batalla fue la batalla de Ain Jalout, que se desató entre los tártaros y los árabes en 1259 dC, mientras que los musulmanes fueron liderados por el Sr. Saif Eddin Qatz, la principal razón del estallido de esta batalla fue la ocupación tártara del mundo islámico y el derrocamiento del califato islámico en la ciudad de Bagdad, y la amenaza de ocupación de Egipto, y el deseo de hacerlo. , Y producido p La victoria se debió al coraje del pueblo palestino, donde pudieron resistir a los ejércitos agresores en la batalla de Gaza, y luego se unieron al ejército de Muzaffar Qatz en la batalla de Ain Jalout, y por lo tanto tuvieron el crédito de librar al mundo árabe de El peligro de los tártaros.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Frecuento Jerusalén y le construyo una escuela, existe hasta hoy día, un testigo del gobierno de los musulmanes durante la época de los mamelucos de Jerusalén y que Jerusalén es una tierra islámica con todo lo que guarda.

Pero, porque el poeta hablo sobre el (bebars) en particular ?

El poeta pretendía referirse al otro israelí, que niega la historia y falsifica los hechos, que nuestra historia es falsa y no tiene un efecto real y que los mamelucos musulmanes se encontraban entre musulmanes que fueron en Jerusalén bajo su protección y dejaron sus huellas evidentes.

في القدس رائحة تلخص بابل والهند في دكان عطار بخان الزيت
والله رائحة لها لغة ستفهمها اذا اصغيت
وتقول لي اذ يطلقون قنابل الغاز المسيل للدموع علي لا تحفل بهم
وتفوح من بعد انحسار الغاز وهي تقول لي ارايت⁴⁷

A través de este fragmento, podemos señalar que es una presentación de una escena histórica hace cientos años, incluso miles de años atrás, de la ciudad de Jerusalén, una escena de babilonia e india, que recuerda su civilizaciones y comercio, su presencia en la ciudad santa a través de sus perfumes con los olores de las tiendas de *Khan Al-zayt*⁴⁸.

Una personificación del olor, como una persona que habla, en el mismo tiempo tenga un lenguaje especial, lenguaje de resistencia y es capaz de hacer algo.

Especialmente su resistencia, al olor del gas lacrimógeno, que si los judíos se encontraron y dispararon esta lagrima, no se suspenden ni se interesen, de hecho este olor demostró su capacidad para resistir esta lagrima, cuando el ocupante lo disparo a los palestinos, y si los bombas de gas no tuvieron efecto en las personas, debido a la resistencia al olor de las tiendas, luego este último le dice en forma de vencedor " lo vi?"

⁴⁷ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص10

⁴⁸ Khan al-Zayt : El mercado de Bab Khan al-Zayt en el cruce del mercado de Qataneen, que conduce a la Iglesia del Santo Sepulcro y termina en el extremo norte del mercado de Bab al-Amoud. Khan al-Zayt conocía este nombre debido a un Khan arqueológico conocido como Khan al-Zayt. El mercado se extiende desde los primeros pasos de la columna hasta el final de la Iglesia del Santo Sepulcro en Jerusalén. El mercado khan al zayt es una extensión del mercado de Attarin, y el mercado se extiende desde la puerta de la columna hasta la ciudad más lejana de Jerusalén. Y sus antiguas tiendas aún se conservan por la fragante historia.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

También, la narración de este incidente y hecho, una demostración que todo en Jerusalén se opone el ocupante, Incluso a los olores, porque representan verdad y originalidad, no falsedad y engaño.

En su caso, *tamim* representa el dialogo entre el " Olfato " y el narrador cuando dijo:

تقول لي ... لا تحفل بهم . تقول لي ارايت En una forma narrativa de dialogo ,que muestra la capacidad del poeta y le permite y empuja narrar con la ayuda de unas sistemas .

في القدس يرتاح التناقض
والعجائب ليس ينكرها الناس
كأنها قطع القماش يقبلون قديمها وجديدها
والمعجزات هناك تلمس باليدين⁴⁹

A través de las contradicciones, que fueron experimentados por las personas en esta santa ciudad, debido a los horrores y crímenes que la gente ha sufrido a causa del ocupante, ha convertido sus vidas, Que la gente siente y vive debido a las viejas y nuevas prácticas de ocupación, cuando dijo: يقبلون قديمها وجديدها como se fueron pedazos de tela, y ven lo antiguo y lo nuevo, por lo que el poeta retrata la magnitud de las tragedias y los ataques judíos.

Debido a incoherencias en el comportamiento y la práctica a los milagros que son tan increíbles, que estas prácticas se hacen sentir a mano y se sienten en la vida real, no hay espacio para esquivar o cuestionar.

Por eso, *tamim* quería decir que, a pesar de las muchas rarezas y milagros que ocurrieron en esta ciudad, dio lugar a una contradicción que se ha convertido en su abundancia, difusión y presencia, se siente cómodo, domina la vida de la ciudad santa y su atmosfera .otra idea que podemos añadirla que invoca la ceguera a través del diagnostico de contradicciones, ya que el organismo se siente tan cómodo y seguro como los seres humanos.

في القدس لو صافحت شيخا او لمست بناية
لوجدت منقوشا على كفيك نص قصيدة
يا ابن الكرام او اثنتين⁵⁰

⁵⁰ Ibid

⁴⁹ تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة، ص11

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La imagen de Jerusalén en esta pintura llamativa, estaba representada por: apretón de manos de un viejo مصافحة شيخ مقدسي o al tocar un edificio de Jerusalén , encontrara que un poema ha sido inscrito en tus manos , tal vez mas que un poema escrito en el : oh hijo de los honorables como dijo.

Una realidad de la ciudad que anda en silencio, y hablando por la verdad del asunto y releva la realidad de su psicología, y eso con un sola referencia, lo que hemos hablado, es una indicación verbal de buen carácter (conducta y habla) .

في القدس رغم تتابع النكبات ربح براءة في الجور ربح طفولة

فترى الحمام يطير يعلن دولة في الريح بين رصاصتين⁵¹

Después de los problemas y calamidades que tenían la gente de la ciudad santa, un salto a un símbolo de la inocencia o a la infancia inocente, a través del autor que simbólica este fenómeno a la paloma que tiene estas características.

El poeta nos dice como un símbolo de la paz, porque él sabe que los judíos han matado la paz en la tierra de la paz, y esta inocente paloma intente establecer un estado en el aire, lejos de la ocupación, pero no le permiten.

Se usa también un sentido de violencia " رصاصتين " las balas, y desde aquí nos preguntamos, las balas están unidas y rodean la paloma o el estado (patria) ?

Todo eso, para resaltar al asedio de la ocupación por disparar a los palestinos y sus esperanzas dentro de las murallas, incluso si quieren pensar de hacer un estado en el viento, además de eso, la declaración del poeta de que la paloma anuncia de hacer un estado en el Viento entre dos balas, eso una imaginación y no puede ser, porque la paloma no se anuncia, y hacer un estado en el cielo, como dijo : يعلن دولة في الريح algo imaginable , tal vez, la intención de estas palabritas del estado por el bien de la ilusión , no de verdad.

El poeta basado en el anterior, quiso crear una brecha en el lenguaje y el significado a través de esta línea poética, que se abre por el receptor, unas múltiples interpretaciones.

Al final de las cuales, sirve la imaginación poética imaginada, que espera el poeta para convertir la realidad, y la realidad es establecer un estado palestino independiente y Jerusalén su capital.

⁵¹ Ibíd

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

في القدس تنتظم القبور كأنهن سطور تاريخ المدينة والكتاب ترابها
الكل مروا من هنا , فالقدس تقبل من اتاها كافرا او مؤمنا
امرر بها واقراً شواهدا بكل لغات اهل الارض
فيها الزنج والإفرنج والقفجاق والصفلاب والبشناق
والنتار والأتراك , اهل الله والهالك والفقراء والملاك والفجار , والنسك
فيها كل من وطئ الثرى , كانوا الهوامش في الكتاب فأصبحوا نص المدينة قبلنا
يا كاتب التاريخ ماذا جد فاستثنتنا , يا شيخ فلتعد القراءة مرة اخرى اراك لحت⁵²

En esta parte antepenúltima de ese poema, el poeta hace un colección entre la historia de Esta ciudad y su presente, entre la historia real y la falsa realidad, la historia que se reúne entre dichas naciones que pasaron por Jerusalén y donde establecieron y donde dejaron muchas tumbas, una historia lineada aclara que Jerusalén acepta todos los invitados o sea una persona infiel o creyente, unos testigos vividos de dichas naciones de: turcos, francos cuando dijo:

فيها كل من وطئ الثرى
فيها الزنج والإفرنج والقفجاق والصفلاب ..⁵³

Podemos señalar la ausencia de los judíos entre sus ejemplos, y eso el poeta quiere Transmitir que no existe, y los judíos no tienen de existir en Jerusalén, y si se encontraban, eran un margen de un libro, a ahora son el texto, según las palabras de *tamim*, y somos el margen o nota de pie.

Esta realidad no durara y se va a cambiar, si Ala quiere, y el tiempo es largo, y lo original sigue siendo lo que sea el otro trato de desenfocar sus identidad.

El poeta pregunto al escritor de la historia cuando dijo:

يا كاتب التاريخ ماذا جد فاستثنتنا , هل تراها ضاقت علينا وحدنا⁵⁴

Porque nos excluyó? Has visto la ciudad expandirse a todos ellos y limitarnos a nosotros solos? Un estrechamiento de los palestinos de Jordania, y el exilio, y de Gaza, por

⁵² Ibíd

⁵³ Ibíd

⁵⁴ Ibíd, págs, 11,12

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

eso le dijo al escritor de la historia " mira lo que te dice la realidad de la ciudad actual en su poema

يا شيخ فلتعد القراءة مرة اخرى اراك لحننت⁵⁵

De ahí, el poeta proponga al escritor de reescribir y leer otra vez la realidad nuevamente, que todos cometimos errores en la primera lectura.

العين تغمض ثم تنظر, سائق السيارة الصفراء مال بنا شمالا عن بابها
والقدس صارت خلفنا, والعين تبصرها بمرآة اليمين
تغيرت الوانها في الشمس, من قبل الغياب
اذ فاجأتني بسمه لم ادر كيف تسللت للوجه, قالت لي وقد امعنت ما امعنت
يا ايها الباكي وراء السور, احقق انت, اجننت
لا تبك عينك ايها المنسي من متن الكتاب, لا تبك عينك ايها العربي واعلم انه
في القدس من في القدس لكن, لا ارى في القدس إلا انت⁵⁶

El poeta concluye su poema saliendo de la ciudad de Jerusalén en un taxi, después de que se le impidió entrar debido a las leyes del enemigo ocupante.

El poeta, tal como esta, saliendo y mirando por el espejo del taxi, también, un soplo del Aire con unas sonrisa colorida en su cara y él no sabía cómo, le pide que no llore y le dijo: mira la ciudad y lo que hay en ella, y evoca su historia y las palabras del escritor de historia en los versos:

يا ايها الباكي وراء السور

لا تبك عينك⁵⁷

Por supuesto, hay una tendencia optimista que puede basarse solo en el sentido histórico, a través de la literatura y la historia, Pero la historia de la ciudad hace 1400 años nos dice algo más: "Hay quienes ocuparon la ciudad y se quedaron allí durante noventa años,

⁵⁵ Ibid, pág. 12

⁵⁶ Ibid

⁵⁷ Ibid

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

los árabes y los musulmanes se desesperaron por liberarla hasta que llegó Saladin⁵⁸, la liberaron y la devolvieron a los árabes y musulmanes. Dejaron la ciudad y sus márgenes.

Quizás el lector de la literatura de las Cruzadas sabe que lo que está sucediendo en Jerusalén ahora no es nuevo, las mezquitas se han convertido en iglesias, y los israelíes ahora están judaizando que la ciudad no es una nueva herejía.

No hay duda de que el final del poema optimista no vino de los datos del momento actual, sino de los datos de los periodos históricos presenciados por Jerusalén y pasados por alto.

Poema de *Maylén*:

Bajo los libros y la piedad del cetro
Gime la antigua ciudad con sus sepulcros.⁵⁹

En estas primeras líneas del poema de *Maylén*, se empieza por la palabra de los libros, porque son una indicación de la evidencia de la historia tomada, imaginaba, escrita y registrada, que es un relato de los eventos de la ciudad de Jerusalén, a pesar de los cambios y a pesar de sucesión de tiempo.

Esta antigua ciudad, hasta ahora, sus habitantes viven bajo el abuso y la tiranía, el mismo caso con los muertos, como un significado (habitantes de tumbas) que sufren la

⁵⁸ Saladin: nació En 1137, en la ciudad de Tikrit en Irak, Saladin luchó contra los cruzados después de la muerte de "Nur al-Din Zanki" en Damasco, impuso su influencia y derrotó a los cruzados en la batalla de la rebelión de Jacob, y logró eliminarlos en la batalla de Hittin. Saladino, uno de los líderes musulmanes más importantes, vivió en el siglo XII y fue uno de los líderes más famosos que logró grandes logros en la historia de árabes y musulmanes. Además de restaurar el control de la ciudad de Jerusalén, consolidó Egipto con Siria. Logros Su nombre entró en los registros árabes e históricos. [La Batalla de Hittin es uno de los logros más importantes de Saladin, que allanó el camino para que los musulmanes recuperaran el control de la ciudad de Jerusalén, Trípoli y Antioquía. [El gran líder cayó a causa de una enfermedad y murió, sus amigos se sorprendieron de que no tuviera suficiente dinero para asegurar que su tumba fuera enterrada allí Este gran líder dejó un legado moral a todos los musulmanes y continuó con la familia de Salah al-Din en el gobierno de Egipto y los territorios vecinos, hasta que la dinastía mameluca tomó el poder en 1250.

⁵⁹ Domínguez Mondeja, Maylén., "Jerusalén", Disponible en: Susperregi, Xabier., "Palestina Poemas", Biblioteca De Grandes Naciones, libro 19, Oiartzun, País Vasco, Octubre de 2013, pag 30.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

marginación y falta de respeto acompañado de eso la destrucción de pruebas por parte de los judíos, mejor que nombraron sionistas⁶⁰.

Nada del hombre será negado al hombre
Mientras persista una fe
-así fue escrito⁶¹

Aquí, las religiones que reúnen los habitantes, y los lazos religiosos bajo el mismo techo, ya sea la religión del Islam o el cristianismo, disfrutan de la paz entre ellos.

Nadie trasciende sus límites, respeta los derechos de los demás en sus costumbres, sus lenguas, sus orígenes por eso se comprenden la mutua de las necesidades y forman una masa solida que no se debilita.

La situación del la ciudad:

Sabrán los hombres qué alienta en el escombros⁶²
De una ciudad adorada tantas veces,
Tantas veces con sangre envilecida?
Sabrán los hombres hallar en su anatema.⁶³

Una pregunta indirecta que no necesita respuesta, a pesar del dolor y las preguntas, el mundo árabe que nunca va a responder, de hombres bajo el escombros de sus casas, sus mezquitas, de sus calles y sus ciudades.

⁶⁰ Sionistas: el sionismo es un movimiento político judío que surgió en Europa Central y del Este a fines del siglo XIX y llamó a los judíos a emigrar a la tierra de Palestina, afirmando que era la tierra de los padres y antepasados (israelitas) y la negativa de la integración de los judíos en otras sociedades para liberarse del antisemitismo y la persecución en la zona. Después de un período de tiempo llamado a los líderes del movimiento para establecer un estado deseado en Palestina, que estaba dentro del territorio del Imperio Otomano, se ha asociado con el movimiento sionista moderno judío austriaco Herzl, que es el primer defensor del pensamiento sionista moderno, que se basa en sus puntos de vista el movimiento sionista en el mundo y después del establecimiento de Du De Israel, el sionismo se encargaron de proporcionar apoyo financiero y moral a Israel fue la primera conferencia sionista en Basilea, Suiza, el sionismo en una aplicación práctica para ser trabajado en Palestina a la inmigración judía y proyectos económicos de apoyo judía.

⁶¹ *Ibíd.*

⁶² Escombros: Conjunto de cascotes y desechos que quedan de una obra o de un edificio derribado o en ruinas alquilamos según :Gran Diccionario de la Lengua Española © 2016 Larousse Editorial, S.L

⁶³ Domínguez Mondeja, Maylén., " Jerusalén", Disponible en: Susperregi, Xabier., " Palestina Poemas", Biblioteca De Grandes Naciones, libro 19, Oiartuzun, País Vasco, Octubre de 2013, pág. 30.

Capítulo II: Poemas de Maylén Domínguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

De otro lado, trata de una tierra que conocía desde muchos tiempos hasta el presente, unos combates, guerras y manifestaciones, el acabar con las noticias cada madrugada por los mártires y otros tipos de sacrificio.

Sabrán los hombres hallar en su anatema.

Lo que aun se puede salvar?⁶⁴

Notamos que el autora se hace una repetición de unas palabras, y en este verso repetición de (sabrán los hombres) en primer y el cuatro verso.

Como una aclaración que los hombres conocen la realidad, el mismo tiempo, conocen que existía una anatema⁶⁵, en sus mismos o en sus ciudades, sin olvidar que existía otras en sus hábitos diarios, que tiene el significado del destino de vivir en una situación dolorosa.

Esta maldición es como una cuerda de moderación y una barrera para hacer cosas diferentes y disfrutar de los derechos como seres humanos.

Y la escritora en su poema, tiene una otras dimensiones, describe la política de la ocupación israelí y otro vocabulario literario para no confundir sus escritos poéticos de la política y alejarse de la inclusión de todo lo político en el texto literario y poético.

Y que permanece sin cambios?

Todo ha cambiado y cómo podemos preservar el resto de todo. Fue una maldición que afectó todos los aspectos del estado de la ciudad, las condiciones de la gente de Tierra Santa, las prácticas dentro de la ciudad, la pureza, la profanación judía y la manipulación de las santidades. Judaizando todo lo que tiene que ver con la religión del Islam, e impidiendo a los creyentes que tienen el derecho de orar allí, retirar la identidad de los palestinos especialmente habitantes de Jerusalén y reemplazarla con la llamada identidad israelí, una tarjeta azul en hebreo. Sin olvidar las leyes de toque de queda en diferentes lugares.

Puedes ustedes amar

Bien ante dios

Esperando al que se anuncia.⁶⁶

⁶⁴ *Ibíd.*

⁶⁵ Anatema: el uso de los sacramentos, anatema contra los herejes. Maldición, imprecación contra una persona.

⁶⁶ Domínguez Mondeja, Maylén., "Jerusalén" ..., pág. 30.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La escritora aquí, vinculó el sentimiento de decepción con el estado de la ciudad y lo que le sucedió con otro sentimiento es el amor. ¿Podemos amar de nuevo? , a pesar de lo que ha sucedido y todos los cambios que se han desarrollado interna y externo, con lo material o moral, podemos seguir siendo el mismo amor antiguo que sentimos, o disminuye, o aumenta nuestro amor a pesar de las calamidades, describiéndolo desde Dios. Un sentimiento viene solo sin aviso y sin introducciones.

Dar amor a los que nos rodean, por los lugares. . Para nuestros negocios y nuestros trabajos. Pero recibirlo y tenerlo es otra cosa: ver a quién le hemos dado amor, darnos el mismo amor que ofrecimos o privarnos de él.

Así como amamos a Jerusalén y nos encantó, intercambiamos sentimientos, pero estamos privados de verla, visitarla, tocarla y abrazarla.

Varios factores nos impiden alcanzar nuestras esperanzas. Siempre hay una barrera para el progreso y nos impide alcanzar nuestras ambiciones. En nuestro caso, esto no es un obstáculo, sino la política de los judíos y la colonización.

a través de este verso, podemos destacar la esperanza del autora mediante sus palabras cuando dijo : *puedes ustedes amar ...* se trata del amor , y las personas que sienten bien, especialmente que sienten por el amor , tenían un lado brillante lleno de esperanza y espíritu siempre lo bien , a pesar de los obstáculos , y los problemas que ocurre con el ser humano en su vida .

De otro lado, podemos señalar también que el autora *Maylén*, parece que una persona religiosa, la fuerza de la relación con el dios a pesar de su religión cuando dijo: esperando al que se anuncia... bien ante dios.

Un deseo lejos que quería tomarlo:

No he tocado jamás la sinagoga
Donde unos labios dijeron para siempre
No aparecí en las mezquitas rutilantes
Acaso amé una oración alucinada
El campanario indecible.⁶⁷

⁶⁷Ibid.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La escritora se empieza el verso por la negación, cuando dijo que ella no ha tocado jamás la sinagoga, podemos decir que la sinagoga es todo edificio lo que tiene relación con la religión del judaísmo como el templo o el lugar de los estudios de la escritura judía, otro significado de la sinagoga es el museo sefardí, donde se guardan diversos testimonios de la cultura judía, a lo largo, podemos también decir que el concepto de sinagoga dado por las mezquitas, pagados e iglesias son los templos⁶⁸ de culto de las grandes religiones.

Según unas palabras cojeadas por la autor en el cuerpo del poema, notamos que la utilización de la palabra sinagoga, se trata de las iglesias según su mirada y su religión.

Unos deseos mezclados con lamentado de larga distancia entre sí, que quería pesar y tocar este edificio religioso, también la descripción de la belleza de la sinagoga, que fue rutilantes mas de las mezquitas adornadas y brillantes.

Como digamos antes .una persona religiosa habla por las oraciones y los sentimientos sagrados en el mismo tiempo, sin olvidar que Jerusalén, el lugar donde reúne los tres religiones (Islam ,Cristianismo, Judaísmo) , una convivencia entre sí .

Como nosotros los musulmanes en nuestras mezquitas tenemos minaretes arriba, por los cristianos en sus iglesias que adornada por los campanarios.

En el texto del poema, el poeta mencionó la palabra de la sinagoga y la oración en ella. También mencionó el campanario que se encuentra sobre las iglesias, pero no darnos la iglesia específica, y el saber que nuestro texto gira en torno a Jerusalén. Por lo tanto, las iglesias que lo hablan están ubicadas dentro de la ciudad de Jerusalén. Que contienen campanas mencionamos unos nombres :

Iglesia de Santo Tomás.

Iglesia de Santa Verónica.

Iglesia de la Anunciación de la Iglesia Católica Romana.

Iglesia de la Resurrección.

⁶⁸ Los Templos: El término templo (del latín templum) designa un edificio sagrado., estableciendo así los augurios. Muchas religiones, si no todas, tienen edificios que se consideran sagrados. Edificio destinado al culto religioso los fieles también, Cualquier edificio monumental que en la antigüedad se dedicó al culto religioso y que en la actualidad forma parte del patrimonio cultural , de otro significado , Lugar real o imaginario donde se rinde culto a valores inmateriales como el saber o la justicia

Capítulo II: Poemas de Maylén Domínguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Iglesia de Peripherus.⁶⁹

La existencia de iglesias dentro de un país islámico que abarca todas las religiones indica una convivencia pacífica, civilizada y religiosa entre ellas.

La nostalgia y lo que siente la escritora :

Hombres del canto,
Prefieran mientras oro
Una verdad que los siglos no interrumpen.
Hablan por mí en las ciudades que no habito,
A las que habré de llegar solo si el aire
Logra encauzarla miseria de mis huesos.⁷⁰

El poeta en esta sección, tratando de comunicarse con el grupo musical, perteneciente a las iglesias, que mantienen su religión, le canta al Señor "Dios". Son clérigos que no distraen su atención de los deleites de la vida como el oro, al hacer sus cosas y sus necesidades.

Lo que podemos analizar y saber a través de estas palabras es que, El poeta quiere vislumbrar el sufrimiento emocional que siente, y el deseo prominente de visitar este lugar y visitar las iglesias en él.

No se equivocó cuando dijo que los siglos no pasan rápido y que cada siglo viene con lo nuevo, con las diferencias y los cambios radicales cada vez, especialmente los cambios que han tenido lugar en la política y la economía, etc., a pesar de lo que paso, la vida se continua.

Sus poesías y conferencias se mueven alrededor de la Ciudad Santa, donde la gente habla con ella de estos lugares como una de sus habitantes, No olvide que todos los que escriben y experimentan el gusto de transportarse a través de su imaginación, el cuerpo aquí y la mente en la otra parte de este mundo.

⁶⁹ دليل فلسطين، القدس

véase también:

<http://1remva49c8bs3jvwod2dqqs.wpengine.netdna-cdn.com/wp-content/uploads/2015/07/ar-jerusalem-city-guide.pdf> consultado el: 23/1/2019

⁷⁰ Domínguez Mondeja, Maylén., "Jerusalén"... , pág. 30.

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

La escritora lo describe como algo que puede ser difícil, o tal vez imposible, cuando dice que me están hablando de lugares que no he visitado o habitado, y que llegará a esos lugares a los que está visitando si el aire puede controlar la miseria que infecta el órgano y transformar sus sentimientos de desgracia en un estado mejor.

Vieja Ciudad
Donde el viajero
Sale a encontrarse en las ánimas dolientes.
Cara es la tierra que el hombre mitifica
Con ese afán absoluto de sembrarse,
De definir una edad.⁷¹

La ciudad de Jerusalén, está siempre marcada en las palabras del poeta, dándole importancia como descripción de lo que contiene y cantando a través de sus sentimientos sobresalientes.

Comenzó por la palabra vieja, refleja esa ciudad que vivió miles de años de sufrimientos, conflictos, guerras

Lo que se asemeja a la anciana en las arrugas que indican la vejez, más allá de la etapa de la juventud, que no puede hacer muchas cosas hechas por otros.

Donde dijo que el viajero sale a encontrarse con esas almas tristes, esos rostros pálidos y la tristeza y el sufrimiento que soportan los rostros de las personas, especialmente los residentes de esa vieja ciudad.

Además, la escritora comparó estos aspectos desafortunados y tristes con el hecho de que la tierra está pintada en sus caras. Puede identificar y distinguir la realidad de la ciudad amarga a través de estos signos, arrugas, líneas grabadas, dibujadas en las caras de sus habitantes y el deseo que determina las edades para la población o El casco antiguo.

Sabe el viajero que allí en la santa toca,
Sobre el muro o la tumba persignada
Cabe también la oración de su lenguaje.⁷²

⁷¹ *Ibíd.*

⁷² *Ibíd.*

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Podemos decir que esta santa ciudad y todas sus huellas y piedras. Todo en ella simboliza santidad y pureza, y cada toque en esta ciudad es un gran honor por las personas religiosas, y solo pocos pueden alcanzarlo o estar presentes, a pesar de las condiciones en que vivía la ciudad actualmente.

Jerusalén es considerada como una tierra santa para los musulmanes, judíos y los cristianos también. Es un símbolo religioso y cada esquina al tocarla, clasifica como adoración, y la oración en sus azulejos es un lenguaje que une al hombre con su Dios.

2.3. Estilo.

El título, es el primero que recibe el lector o el receptor de la obra, que es el primer signo que toma un interés, y permanece con el poeta o escritor mientras esté ocupado con su obra. El poeta *Tamim Al-Barghouti* hizo del título de este poema un título para su discusión, "le paratexte comprend un ensemble hybride de signes qui presentent, encadrent, isolent, introduisent, interrompent ou cloturent un texte donné : titre, sous titre ..." ⁷³ y como hemos señalado, porque hizo de Jerusalén un tema central para el público de Palestina. Si habla de Jerusalén, es como si habla de Palestina, y si habla de Palestina, es como si habla de Jerusalén Islámico, e incluso global.

El poeta insiste en repetir el título en el poema y lo intensifica veintiocho veces, además de repetir la palabra "Jerusalén" cinco veces. Este énfasis indica la presencia de Jerusalén en la mente del poeta, y es el tema más importante en su vida que necesita toda la atención.

Encontramos que el poeta agrega a la palabra (Jerusalén) el rasgo (in), que beneficia lo circunstancial con el conocimiento de que la palabra (Jerusalén) puede dar un sentido completo, pero el poeta quería enfatizar con la intención de resaltar la importancia por la inspiración y el significado.

وان كانت الرموز الموظفة في شعر القدس الرمزي متنوعة ، من حيث مصادرها، إلا أنها قد
انسجمت في سياق العمل الشعري ورسخت صورة كلية عن القدس خاصة وفلسطين عامة. ولما لم
تكن مدينة القدس مجرد بقعة جغرافية ساكنة، فقد كانت فنياً مدينة فاعلة وحية وبؤرة جاذبة لكثير من
الرموز من جهة، ومصدراً لأخرى مستمدة من واقعها من جهة أخرى ⁷⁴.

⁷³Genette, Gérard. *Palimpsest, La littérature au second degré*, Ed. Seuil Paris, 1982, pag.9

⁷⁴Suleiman Salem, Asma Jadallah., "Jerusalem's poem". In Samih Al-Qasim's Poetry: "Al-Quds Books" as a model, Academic Platform, University Of Jordan, 2018, Pag.81

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

En los versos de su poema "en Jerusalén", *tamim* transmite una realidad amarga acerca de la situación de Jerusalén con la prohibición de entrar, bajo el control de la política sionista de toda Palestina, mediante un diálogo que toma un lugar en su trabajo poético, entre el y escritor de la historia, con el tercer miembro que fue presente, el ocupante. También, con la métrica poética " شعر التفعيلة " que se clasificó como uno de los poetas desarraigados, que refleja las preocupaciones de su pueblo durante la ocupación, conlleva con unos imágenes llenas de recursos estilísticos y metafóricos.

Mientras que el poema de *Maylén Dominguez Mondeja*, comparte los mismos cambios métricos de la poesía libre, donde se utiliza en sus versos el simbolismo como por ejemplo: *Sangre* que significa la existencia de las guerras y combates, *sepulcros* símbolo que presenta la muerte, *el muro* o el muro de lamentos lugar santo por los judíos, *campanario* y los *Iglesias* que nos da la imagen de la fe Cristiana, se menciona también la *santa toca*, la santidad por los musulmanes, con la descripción de la mala situación de los pueblos de ese santo lugar mediante *un viajero* que marca la maldad, por eso podemos reforzar las palabras de nuestra autora por:

فقد اصطدم مجتمع القدس ببساطته بقوى غاشمة وظالمة، همها الاضطهاد والعدوان والفساد
ولم يستقر الوضع ما دعا الادب * الشعر * الى قيادة الثورة بطريقته⁷⁵

También, con otras características, como podemos sentir por el existencialismo y el compromiso hacia la cuestión humana, sobre todo la causa Palestina, por el tratar del tema de la santa ciudad por la convivencia entre las tres religiones en "Jerusalén".

وتفصيل ذلك ان القدس وجدت اساسا لنشر التسامح الديني بين المسلمين والمسيحيين ومن هنا فان
مسألة التسامح الديني والتحامهما وتعايشها السليم من خلال قضية الانتماء العربي لغة وتاريخا تأتي
لتعزز مسألة الانتماء القومي في مواجهة الكيان الصهيوني وتأتي في الوقت ذاته ردا عنيفا ومباشرا
على اساليب العدو الذي يسعى على الدوام لزرع نذور التفارقة الطائفية⁷⁶

3. Comentario de las convergencias y divergencias.

Primero, en este trabajo, nuestro objetivo y donde queremos llegar, con otros motivos en hacer estudio comparativo como así, y la abundancia de los puntos y ideas comunes entre los dos poemas de *Maylén Domínguez Mondeja* y el otro de *Tamim Al Barghouti*, que hemos escogido, lo que podemos encontrar en cien Versos del poema árabe, como lo encontramos en

⁷⁵Ibid, pág.86

⁷⁶ يونس، جمال، لغة الشعر عند سميح القاسم، دمشق: مؤسسة النوري، 1991، ص 36

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

el poema que fue escrita en castellano: el viaje, la angustia, la fe, la tierra, libros, sinagoga y la santa toca ...

Podemos decir también, que los dos poetas tratan la cuestión palestina, tenían el mismo título del poema y el compromiso, utilizan sus sentimientos y , y la nostalgia por la patria.

Además de eso tratan la convivencia de las religiones en poesía libre de resistencia de actualidad, y describir la santa ciudad por el estilo de convocatoria y dar cuentas por las repeticiones que traduce la esperanza.

No paran las similitudes aquí, además de eso, existía otras semejanzas en ideas, aunque expresadas de deferentes idiomas, una presencia de las situaciones vividas de poeta según sus palabras, y según la sociedad, por lo tanto, notamos que los dos poemas tenían más de 70 por cientos de semejanza, como una traducida a otra en árabe o en español, por eso, representamos algunos versos entre sí que llevan el mismo sentido, acerca del mismo contexto:

Bajo los libros... la antigua ciudad con sus sepulcros *في القدس تنتظم القبور والكتاب ترابها*

No he tocado jamás la sinagoga. Donde unos labios dijeron para siempre

والمعجزات هنا تلمس باليدين

Donde el viajero sale a encontrarse en las ánimas dolientes, cara es la tierra que el hombre mitifica *في القدس لو صافحت شيخا لو لمست بنايه لوجدت منقوشا على كفيك نص قصيدة*

فاسأل هناك الخلق يبدلك الجميع فكل شئ في المدينة ذو لسان حين تسأله يبين

Hablan por mí en las ciudades que no habito *فردنا عن الدار قانون الاعادي وسورها*

Una verdad que los siglos no interrumpen... / edad *عبر السنين اذا جارت على اقمارنا الازمان ،*

Campanario / mezquitas / hombres del canto *ونوافذ تعلق المساجد والكنائس*

Muro *رفقا بنفسك ساعة اني اراك وهنت* / La miseria de mis huesos *السور ، سورها ، حائط المبكى*

Antigua ciudad / vieja ciudad *المدينة ، القدس العتيقة*

Santa toca / sinagoga *قبة الصخرة ، مرآة محدبة ، بناية ، قبة ذهبية ، القباب*

Su lenguaje *ترابها ، الاسفلت ، اهل الارض* / tierra *الوجه* / cara *لها لغة*

La oración *المساجد* / Mezquitas *القدس* / Jerusalén *في القدس صلينا*

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

Aire متن كتاب ، الهوامش / ربح براءة في الجو ، فوق الغيم ، الهواء libros

Notamos también unos puntos divergentes por ejemplo:

Hemos mencionado posteriormente sobre la lengua utilizada por los dos, señalamos

que el lenguaje utilizado por *Tamim*, llena de sentimientos según la mala situación y la situación de sus vida, para transmitir su dolor mediante unas palabras por el lado religioso Islámico, el contrario por *Maylén*, que utiliza un lenguaje superficial y no profunda por el lado religioso Cristiano.

Además de eso, encontramos la diferencia entre los corpus de los poemas, una tiene el número de 100 versos, y la otra tiene 33 versos.

De *Tamim*, que fue popular publicada al mundo, mientras que la otra fue privada por el consulado palestino en cuba y menos conocida.

Como resultado, encontramos una multiplicidad de trabajos criterios que tratan el poema de *Tamim*, aun que el poeta *Maylén*, una persona famosa y conocida por sus trabajos y orientación intelectual y literaria, sobre todo en el campo de la poesía libre (poemas de resistencia y feminista), mientras que nadie destaco este poema " Jerusalén " como un base de un trabajo literario o en los estudios científicos.

3.1. Particularidades de cada obra.

Por un lado, la poesía de Jerusalén, o por unanimidad todas las obras de *Tamim Barghouti*, en la crítica literaria y social y la naturaleza predominante de lo político como medida seguida por los poetas del exilio, basada en la obra de su padre *Morid Barghouti*, como una ola literaria , acompañan a los poetas palestinos. Que expresan la humanidad y describen el anhelo y la nostalgia por la patria y su pérdida, confundiendo la literatura y la política hasta que recibió atención y prosperidad.

La fe, la piedad, la compasión, la admiración, la tristeza, los aspectos sociales y la convivencia religiosa a pesar de las leyes de la ocupación. También pesar de su éxito, destaca una visión revolucionaria y global del mundo árabe en el siglo XXI.

El poema de *Maylén* es un grito de dolor, la búsqueda de la paz nacional y psicológica a un lugar que perdió la paz, y la influencia del medio ambiente y el intercambio de problemas, a pesar de las diferencias de religión y lenguaje, los derechos de uno y de todos los

Capítulo II: Poemas de Maylén Dominguez Mondeja y Tamim Al-Barghouti. Estudio comparativo

pueblos de la tierra, que no aceptan la injusticia y la humillación y el robo de la nación, un anhelo prominente por un lugar distinto de su tierra natal. Lo profundo está claro en su poema, aunque ambos poetas se caracterizan por la transparencia y la simbología " *el simbología natural que vuelve transparente y emocional a la hora de expresar sus sentimientos (sufrimiento y dolor y esperanza)*"⁷⁷

⁷⁷ Fatima Zohra, Henni., " *El Tema de la angustia en Fragmentos poéticos de Damaso Alonso y Mahmud Darwich, Estudio Comparativo* ", Universidad de Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, 2017, pag.28.

Conclusión

Conclusión

El tema de la poesía en Jerusalén y la poesía cubana, conocida como la poesía de la resistencia, provocó una ola de cambios literarios en la poesía árabe y latina, que coincidieron con el comienzo del siglo XXI, el cambio en la política palestina y lo que está sucediendo allí, con las revoluciones cubanas para apelar a los movimientos de libertad y la búsqueda de libertades personales y nacionales. Por relaciones políticas y diplomáticas.

Esto es algo compartido por los poetas, especialmente por *Tamim* y *Maylén*, que domina el dolor, la tristeza y la nostalgia, y lo que quiere que el mundo escuche a través de sus palabras. La escritura y la pluma se consideran resistencia de una manera pacífica y civilizada. Esta cantidad de caos, la mitad de este mundo aprisionado.

Cabe señalar que *Tamim Barghouthi* es una persona mundialista y no solo nacionalista, porque no solo le importaba la causa palestina, sino que también hablaba de la guerra en *Siria*, *Irak* y los musulmanes de *Borma*. Y los acontecimientos de *Egipto*.

Hemos presentado en este trabajo de investigación la mayoría lo que vino a *Tamim Barghouthi* de muchas descripciones, de resentimiento y anhelo y de los métodos de prevención que vinieron después del exilio del escritor de su país natal, donde vivió expatriado y cantó su país y espera de volver

Ese sentimiento proviene de la intensa fe, donde compartió con el poeta, *Maylén* y el poeta árabe, utilizan en algunos usos literarios y en algunas direcciones la recurrencia de unas palabras, especialmente el sueño de visitar el lugar y sentir nostalgia, describir la ciudad y sus características, hablar de las ruinas, los muertos y la evidencia de la pena.

El temor de ese destino futuro es inevitable, sin embargo, a pesar de todo esto, el tratamiento para ambos es viajar y abrazar las cosas que anhelan, llenas de sed de libertad y paz.

Debido a la participación sensorial y moral y al lenguaje que poseen los poetas, a la visión que forma un vínculo entre ellos, el mismo tiempo constituye el contacto y la proximidad, y a los diversos métodos, incluida su participación y defensa de la causa palestina.

Conclusión

Primero, comparten un bocado en los mismos cambios métricos, en segundo lugar, que *Tamim y Maylén* en sus poemas anteriores usaron las palabras para otros significados, como sangre y llanto, las iglesias y sin tomar el carácter de existencialismo el compromiso hacia la cuestión humana. A pesar de las diferentes religiones y currículos, bajo el título de nostalgia.

Tercero, la repetición que encontramos en algunas expresiones, para resaltar la importancia de la palabra refinada dentro de las líneas del poema en español y árabe.

Cuatro, La fuerte relación entre los dos títulos, indica la gran influencia de ese ámbito con la comunicación cultural, dentro del ambiente social, todos los poetas, por un lado, eran rebeldes sobre la base de la poesía.

Compiten entre sí para agregar espíritu a cada poema, de modo que su poesía se distinga y caracteriza por la importancia de los versos estéticos que buscan despertar la conciencia y buscar la libertad.

Finalmente, entendemos que ambos poetas siguieron el enfoque revolucionario por la pluma, siguiendo el enfoque de la resistencia literaria. Ellos participaron y defendieron el problema humanitario primero y el problema palestino. Segundo, en su búsqueda por encontrar lo mejor para vivir en paz siguiendo de la resistencia. Escriben sobre la poesía del exilio y el anhelo, la nostalgia por la patria.

Bibliografía

1. Libros .

- Domínguez Mondeja, Maylén., " Jerusalén", Disponible en: Susperregi, Xabier., *Palestina Poemas*, Biblioteca De Grandes Naciones, libro 19, Oñartzun, País Vasco, Octubre de 2013.
- Idinopulos, Thomas A., *Jerusalén, historia de la más santa de las ciudades, vista a través de las luchas de judíos, cristianos y musulmanes*, Editorial Andrés Bello AV, Ricardo Lyon 94G, Santiago de Chile, Derechos Exclusivos en español, Chile, mayo 1996.
- Villegas Irlanda, Reyes David, Rojas Raminéz Carlos., *Que es la Literatura Comparada ? Impresiones actuales* , Dirección General Editorial Hidalgo 9, centro Xalapa, Ver, biblioteca digital de humanidades, Universidad Veracruzana, Colección Investigación Colectiva 6, 2014.
- Genette, Gérard. *Palimpsest ,La littérature au second degré*, Ed. Seuil Paris, 1982.

2. Artículos.

- Solinas, Enrique., " Una Aproximación a la poesía latinoamericana Actual", *Gramma XXVI*, 54, Buenos Aires, 1 junio 2015.
- Julio de Guardia., " Inquietud en Palestina: hacia una Marcha Verde en la Franja de Gaza ?". en *Real Instituto Elcano*, Príncipe de Vergara, 51-28006 Madrid (Spain), ARI 67/2018, 9 de mayo de 2018.
- Hernández López, David., " la decisión del presidente Donald Trump de reconocer a Jerusalén como capital del estado de Israel: Impacto y perspectivas del conflicto ". en *Centro de estudios Internacionales*, Gilberto bosques, 25 de Enero 2018.
- Gil-Albarellos, Susana., " la literatura comparada en el marco de los estudios ", Universidad de Valladolid.
- López de la Torre, Carlos Fernando., " la postura de cuba y Nicaragua ante la cuestión palestina", Edición CLASCO, Buenos Aires, 2014.

- Pino Reina, Yanetsy., " Discurso de la resistencia en la poesía de autoras cubanas de la zona central en tránsito del siglo XX al XXI " , Universidad central Marta Abreu De Las Villas, cuba, 2015.
- Suleiman Salem, Asma Jadallah., " Jerusalem's poem". In Samih Al-Qasim's Poetry: " Al-Quds Books" as a model, Academic Platform, University Of Jordan, 2018.
- Velloso, Agustín., " Palestina, textos anti sionistas", Ediciones Bajo Cero, julio de 2007, Getafe, Madrid.
- Zornoza, Maria G., " La eurocamara Alza La Voz Contra El Bloqueo y Crimenes De Israel En Gaza", *arquieuropa*, Bruselas, 19 de Abril 2018.
- Henni, Fatima Zohra.°, *El Tema de la angustia en Fragmentos poéticos de Damaso Alonso y Mahmud Darwich, Estudio Comparativo*. tesina de Máster, Universidad de Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, 2017.

الكتب:

الامام الخميني، في رثاء بغداد ، ديوان الامام الخميني، دار التنوير للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 2009.

تميم البرغوثي، الموت فينا وفيهم الفزع، ديوان في القدس، دار الشروق، القاهرة.

تميم البرغوثي، خط على القبر المؤقت، ديوان في القدس، دار الشروق، القاهرة.

تميم البرغوثي، في القدس، دار الشروق، القاهرة.

محمود درويش، في القدس، ديوان لا تعتذر عما فعلت، عن رياض الريس للكتب والنشر.

فدوى طوقان ، امام الباب المغلق، ديوان فدوى طوقان، بيروت، دار العودة، 1997.

عارف الباشا، كتاب تاريخ القدس ، ملتزم الطبع والنشر ، دار المعارف ، مصر .

ليبيب عبد الساتر، كتاب الحضارات، دار المشرق ، بيروت ، 15 ماي 1985 .

المقالات:

ابراهيم نمر موسى، " تجليات مقدسية في الشعر الفلسطيني المعاصر "، كلية الآداب جامعة بيرزيت، رام الله ، فلسطين مجلة جامعة الشارقة المجلد 10، العدد 2، ديسمبر 2013. د.عبد الخالق العف ، أ. معاذ حنفي البواعث الموضوعية في شعر الأسرى الفلسطينيين ، مجلة الجامعة الإسلامية (سلسلة الدراسات الإنسانية) المجلد السادس عشر، العدد الأول يناير 2008م.

الدكتور امجد ابو العز، محاضر جامعة النجاح الوطنية، فلسطينيو امريكا اللاتينية الغائب المغيب من المشهد السياسي الفلسطيني، كوبا البوابة الفلسطينية لامريكا اللاتينية ... وابو عمار انقذ كوبا من الغرق في الظلام ، صحيفة راي اليوم ،

18 جانفي 2016 .

انظر الموسوعه الفلسطينية _ القسم العام _ المجلد الثالث _ الطبعة الاولى عام 1984 م .

د محمد علي البار ، القدس والمسجد الاقصى عبر التاريخ مع دراسة تحليلية للقضية الفلسطينية ، دار الفقيه ، الطبعة الثانية 2013 م .

سميح القاسم ، نافذة أخرى ، 1991.

محمد سالم، تهاني الشعر الفلسطيني المقاوم في القرن الواحد والعشرين 2000، 2015، دراسة تحليلية، شؤون البحث العلمي والدراسات العليا، كلية الآداب الجامعة الإسلامية غزة، 2016.

محمد زارع احمد الاسطل، الحياة الفكرية والثقافية في مدينة القدس في العهد المملوكي 1250، 1516، الجامعة الإسلامية بغزة شؤون البحث العلمي والدراسات العليا، كلية الآداب، قسم التاريخ والآثار، نوفمبر 2014.

مركز هردو لدعم التعبير الرقمي، مئة عام على وعد بلفور، الحملات الالكترونية لحياء الذكرى بين الاحتفال والادانة ، القاهرة 2017 .

ملك مصطفى، اضواء ادب امريكا اللاتينية المعاصر، حركة روائية مستمرة واصوات جديدة، روايات تعتمد رسم الاماكن والوجوه المتداولة، جريدة الزمان، العدد 1534، التاريخ 18 جوان 2003 .

د. عبد الناصر الفراء، الجذور التاريخية لمدينة القدس وكيفية الحفاظ عليها، خان يونس، جامعة القدس المفتوحة .

كتن هنري، القدس، ترجمة : الراهب ابراهيم، ط: اولى، سنة 1997 ، دار كنعان للدراسات والنشر، دمشق . مذكورة في

يونس جمال، لغة الشعر عند سميح القاسم، دمشق: مؤسسة النوري، 1991.

3. Fuentes electrónicas.

- J.Lallemant., Meta poesía de Maylén Domínguez Mondeja, ISBN: 978-1725512801, Disponible en : Amazon, véase también :

<https://metapoesia.es.tl/Maylen-Dominguez-Mondeja.ht>

- Dominguez Mondeja, Maylén ., 23 de Junio 2008 por Verbielara, véase también :

<https://verbielara.wordpress.com/2008/06/23/maylen-dominguez-mondeja-poetisa-y-editora>

- Libros de Maylén Dominguez Mondeja, véase el sitio :

<https://escritores.org/libros/index.php/item/maylén-dominguez-mondeja>

- Jenkins, Kate Shannon (September 22, 2017). "Sometimes People Write Poetry with Their Feet": A Conversation with Tamim Al-Barghouti". The New Yorker. Retrieved 6 May 2018. Véase también :

<https://www.newyorker.com/books/page-turner/sometimes-people-write-poetry-with-their-feet-a-conversation-with-tamim-al-barghouti>

- Embelek, Jerusalén " Etimología de Jerusalén" véase también:

<http://etimologias.dechile.net/?Jerusale.n>

- Orígenes del conflicto Palestino-Israeli, véase también:

https://www.marxists.org/espanol/tematica/palestina/documentos/externos/origenes_del_conflicto.pdf

- Haider, Eid., " Regreso al futuro, la gran marcha del retorno ", Al Shabaka. Traducción Para rebellion de Loles Olivan Hijos, 27-07-2018, véase también:

<https://al-shabaka.org/commentaries/back-to-the-future-the-great-march-of-return/> y

<http://www.rebellion.org/noticia.php?id=244582>

- Sancho Martínez, Fernando., " El derecho inalienable Al retorno de la población Palestina", 13 de julio 2018 n°77 de Pueblos – Revista de Información y Debate, segundo cuatrimestre de 2018. véase también :

<http://www.revistapueblos.org/blog/2018/07/13/el-derecho-inalienable-al-retorno-de-la-poblacion-palestina>

دليل فلسطين، القدس انظر ايضا الرابط :

<http://1remva49c8bs3jvwod2dqqs.wpengine.netdna-cdn.com/wp-content/uploads/2015/07/ar-jerusalem-city-guide.pdf>

شعر تميم البرغوثي انظر للمصدر:

https://ar.wikipedia.org/wiki/تميم_البرغوثي

دواوين تميم البرغوثي انضر ايضا

https://www.goodreads.com/author/show/1552790._

الموسوعة العالمية للشعر العربي :

<http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=ssd&shid=513>

القدس عبر التاريخ... العربي الدائم واليهودي الطارئ. انظر ايضا:

<https://www.aljazeera.net/specialfiles/pages/59e265f3-e0ae-41a6-ab70-3b9d9c17541c>

قراءة اولية في الشعر الفلسطيني المعاصر، واحة الادب والفن، مؤسسة القدس للثقافة والتراث ، تم تعديله في 30 اكتوبر 2016، انضر ايضا :

<http://alqudslana.com/index.php?action=article&id=6594>

الشاعر الفلسطيني تميم البرغوثي : شاعر الشعب، 21 سبتمبر 2018 ، انضر ايضا المصدر :

<https://fanack.com/ar/palestine/faces/tamim-al-barghouti/>

Anexos



Anexo 1: Retrato de Tamim Al Barghouti

Disponible en:

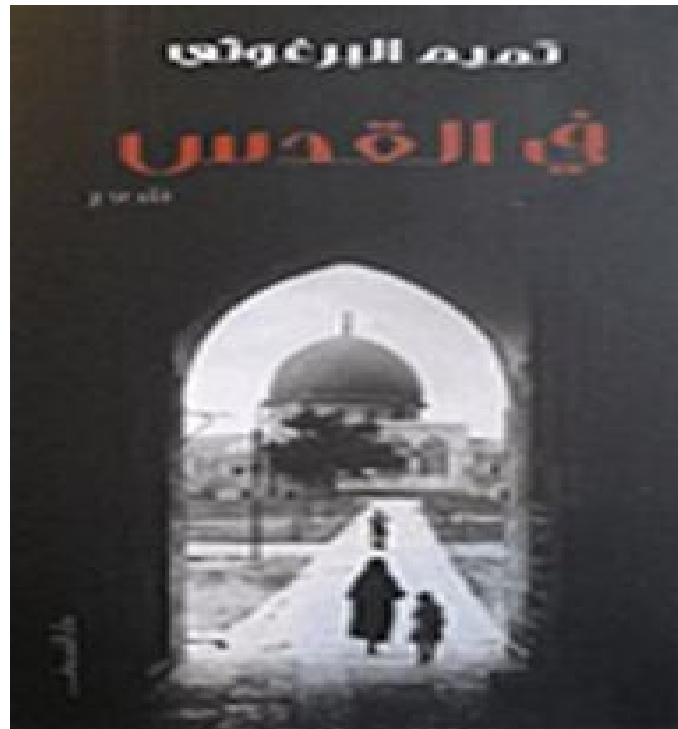
<https://www.google.com/search?hs=m6O&q=foto+de+Tamim+Al+barghouti&tbm=isch&source=univ&client=opera&sa=X&ved=2ahUKEwj54LKVpI7iAhXN5eAKHf73BX4QsAR6BAgIEAE>



Anexo 2 : Retrato de Maylén Dominguez Mondeja

Disponible en :

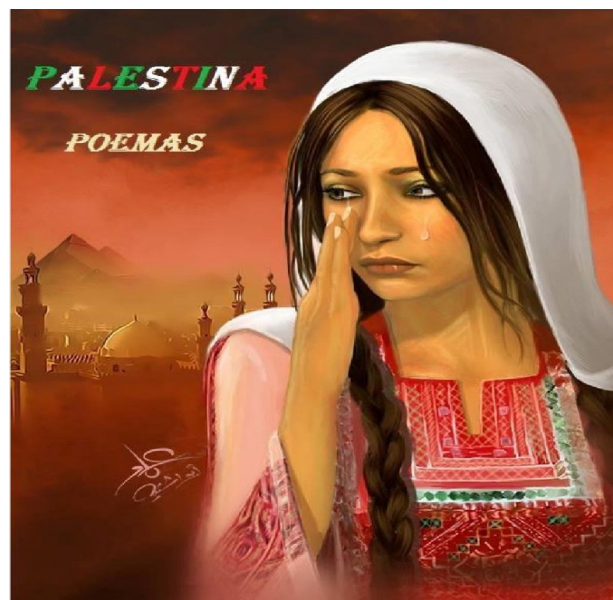
<https://www.google.com/search?q=foto+de+Maylen+dominguez+Mondeja&tbm=isch&source=univ&client=opera&sa=X&ved=2ahUKEwiUuYbKsl7iAhVIDmMBHUMvAaAQsAR6BAgJEAE>



Anexo 3: Retrato de Divan en Jerusalén

Disponible en :

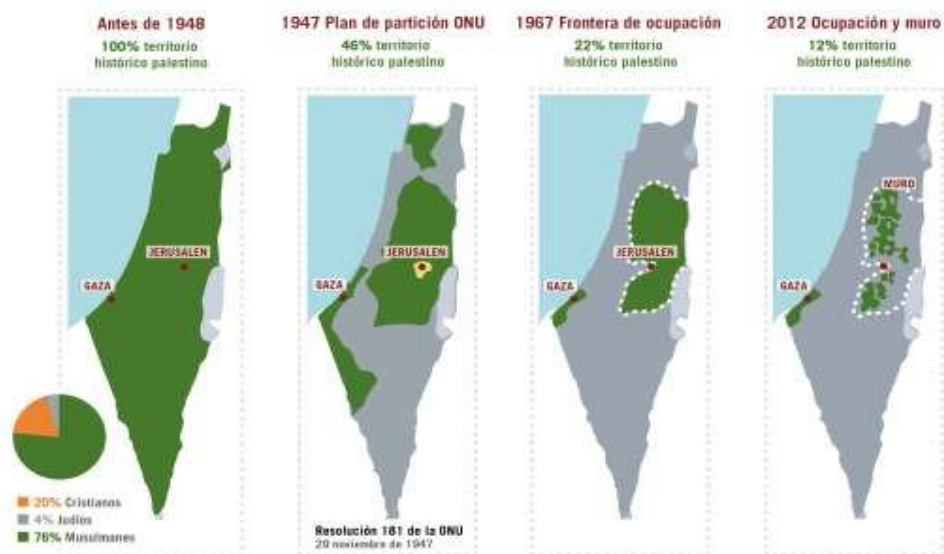
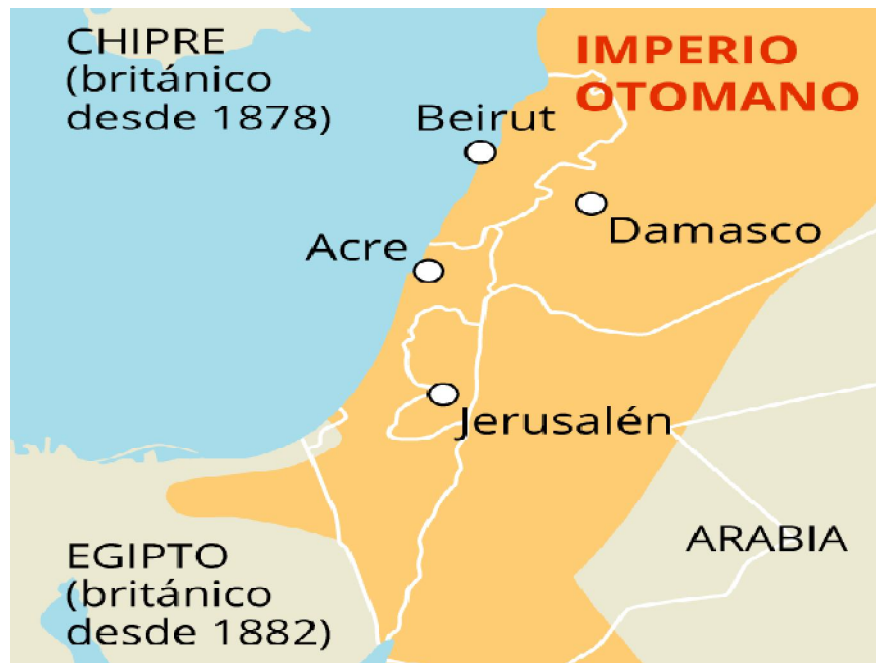
<https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fabjjadst.blob.core.windows.net%2Fpub%2F98ba535a-a6ac-42b7-b6e8-e6f6233720ac->



Anexo 4 : Retrato de Libro de Palestina Poemas

Disponibile en :

<https://fr.scribd.com/document/177836021/019-PALESTINA-POEMAS-I-pdf>



Anexo 5 : mapa de la ocupación sionista a Palestina

Disponible en :

<https://www.google.com/imgres?imgurl=http%3A%2F%2Fwww.palestinalibre.org%2Ffotos%2F4984820140422054449848.jpg&imgrefurl>



Anexo 6 : retrato de Santo Sepulcro

Disponible en :

<https://www.elfagr.com/upload/photo/news/298/4/600x338o/627.jpg?q=1>



Anexo 7 : Retrato de Iglesia De Via Dolorosa

Disponible en :

<http://www.nadibabil.com/wp-content/uploads//2012/05/2210.jpg>

<http://www.alkawthartv.com/news/65870>

Intitulé: *"Le thème de Jérusalem en fragments poétiques de Tamim Barghouthi et Maylén Dominguez , Étude comparative."*

Les mots clés: Dôme du rocher, mur, langue, ville antique, livres, histoire, mosquées et églises

Résumé: Ce travail est une étude littéraire d'une comparaison entre des passages de poésie organisés par le poète de la résistance à l'époque XXI des poèmes de Tamim Barghouthi à Jérusalem, extraits du Diwan de Jérusalem et portant le même titre à Jérusalem du poète Maylén, choisis dans le livre de poèmes de Palestine en espagnol de l'écrivain Javier.

Cette étude traite de tous les aspects du poème, y compris la poésie de la résistance, apparue à la fin du XXIe siècle, qui a touché le monde arabe en général, et en particulier les palestiniens, en particulier les poèmes de résistance, qui surpassaient les poètes palestiniens et latins. Aux deux axes, une section centrée sur l'histoire et la littérature arabe et latino-américaine ainsi que les indications et la version du poète, et une section de sélections de poésie pour les deux poètes en arabe et en espagnol de Tamim Barghouthi et Maylén Dominguez, respectivement.

Title: *"The thème of Jérusalem in poetic fragments of Tamim Barghouthi and Maylén Dominguez, Comparative Study "*

Key words : Dome of the rock, the wall, language, ancient city, books, history, mosques and churches.

Abstract: This search is a literary study of a comparison between poetry passages organized by the resistance poet in the XXI era of the poems of Tamim Barghouthi in Jerusalem, taken from the Diwan in Jerusalem and the same title Jerusalem of the poet Maylén, selected from the book of poems of Palestine in Spanish by the writer Javier.

This study deals with all aspects of the free poem, including the poetry of resistance, which emerged at the end of the XXI century, which touched the Arab world in general, and especially the Palestinians, especially the poems of resistance, which excelled the poets Palestinian and Latin, on the other hand our study touches on the history of comparative literature to this day divided To the two axes, a section centered on Arab and Latin history and literature and the poet's cues and version, and a section of poetry selections for both poets in Arabic and Spanish by Tamim Barghouthi and Maylén Dominguez, and the discussion of other things during the analysis of the two poems.

العنوان: "موضوع القدس في مقطوعات شعرية لتميم البرغوثي ومايلين دومينغيز ، دراسة مقارنة."

الكلمات المفتاحية: قبة الصخرة، حائط المبكى، اللغة، البلدة القديمة، الكتب، التاريخ، المساجد والكنائس.

الملخص: تتمثل هاته المذكرة في دراسة ادبية عبارة عن مقارنة بين مقاطع شعرية نظمها شاعر المقاومة في العصر XXI لقصيدتي تميم البرغوثي في القدس ، المأخوذة من ديوانه في القدس وأخرى بنفس العنوان القدس للشاعرة مايلان، مختارة من كتاب قصائد فلسطين باللغة الاسبانية للكاتب خافيير.

هاته الدراسة تهتم بكل جوانب القصيدة أحررة، ضمن شعر المقاومة، والتي برزت اواخر القرن XXI والتي مست العالم العربي بشكل عام، وخاصة الفلسطينيين، وبالأخص قصائد المقاومة التي برع فيها الشعراء الفلسطينيون و شعراء أمريكا اللاتينية، من جهة اخرى دراستنا تتطرق الى تاريخ الادب المقارن حتى يومنا هذا منقسمة الى محورين، جزء يتمحور حول التاريخ والأدب العربي واللاتيني وظروف الشاعر والإصدار وجزء يضم مختارات شعرية لكلا الشاعرين بالعربية والاسبانية بقلم تميم البرغوثي ومايلان دومينغيز، والتطرق الى أمور اخرى اثناء تحليل القصيدتين.